GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION AND RESULTS BASED MANAGEMENT

GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS À L'ÉVALUATION ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS

معجم المصطلحات الأساسية في التقييم والإدارة القائمة على النتائج

GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION AND RESULTS BASED MANAGEMENT

GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS À L'ÉVALUATION ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS

معجم المصطلحات الأساسية في التقييم والإدارة القائمة على النتائج

FOREWORD

Evaluation is a field where development partners work closely together and need to use a common technical vocabulary, despite widely differing linguistic backgrounds. Accordingly, the OECD-DAC Network on Development Evaluation has developed a glossary of key terms in evaluation and results-based management to help to clarify concepts and to promote consistent use of common terms in these areas. The glossary was originally published in 2002 in English, French and Spanish and has since been made available in Chinese, Dutch, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, Kiswahili, Turkish and Swedish. It has been very widely used and is now a standard reference. The present publication now offers the glossary in Arabic, in a trilingual format with English and French.

As an official language used in the United Nations and of course in organizations, administrations and development institutions throughout the Arab world, Arabic is an important language in the field of development assistance. Accordingly, the African Development Bank (AfDB), the Islamic Development Bank (IsDB) and the OECD-DAC Development Co-operation Directorate agreed to translate the glossary of key evaluation terms, concepts and definitions into Arabic. With the publication of this trilingual glossary, the three institutions hope to facilitate and improve dialogue and understanding among all those who are involved in development activities and their evaluation, whether in Arab partner countries, development agencies and banks, or non-governmental organizations working or interacting with the Arab world. The glossary is intended to serve as a convenient reference guide in evaluation training, in preparation of evaluation guidelines and standards and in practical development work. The glossary will give evaluation experts, field staff and other partners working in Arabic a basis for helping them to align their work with internationally agreed concepts. In this respect, the glossary is an important step towards enhancing harmonization and mutual understanding between the Arab development funds and institutions and other international development partners, and can be expected to promote and facilitate joint work.

This glossary is the result of a collaborative effort. The Islamic Development Bank provided the first translation draft which was reviewed by internal and external editors, under the shared guidance of Mr. Mohamed Manai (Chief Evaluator, Operations Evaluation Department, AfDB) and Dr. Djelloul Saci, Director, Operations Evaluation Office (IsDB). Then the quality of the translation was assured by a Validation Panel composed of translators, editors and evaluation experts. In this respect, we wish to express our sincere gratitude to: Messrs. Abderazak Hlioui (Translator); Issa Omar (Translator IsDB); Mohamed Mouatassim (Arabic Editor IsDB); Raafat Bishai, (former Deputy Director, Operations Evaluation Department AfDB) and Tahseen Ettaji (former IsDB Translator) in addition to Dr. Abdelouahab Ghzala and Zaher Rebai from the Operations Evaluation Office, IsDB.

Having overseen the preparation of the present publication, we believe it will make a valuable contribution in the field of development cooperation.

Colin KIRK	Djelloul SACI	Hans LUNDGREN
Director	Director	Head, Evaluation Section
Operations Evaluation Department	Operations Evaluation Office	Development Co-Operation Directorate
African Development Bank	Islamic Development Bank	OECD-DAC





AVANT-PROPOS

L'évaluation est un domaine où les partenaires dans le développement, souvent de compétences linguistiques diverses, travaillent ensemble et donc trouvent le besoin d'utiliser un vocabulaire et un langage communs. Ainsi, le réseau de l'évaluation du Comité d'aide au développement (CAD) de l'OCDE a développé le glossaire des termes usuels utilisés dans le domaine de l'évaluation et la gestion axée sur les résultats en raison des besoins ressentis de clarifier et de réduire les incompréhensions dans l'utilisation fréquente de ces concepts. Le glossaire a été publié en 2002 en anglais, français et espagnol et a été rendu disponible depuis en chinois, néerlandais, italien, japonais, portugais, russe, kiswahili, turc et suédois. Cette publication donne le glossaire en arabe, dans un format trilingue avec l'anglais et le français.

En tant que langue officielle de travail utilisée au sein des Nations unies et évidemment par les organisations et institutions de développement dans le monde arabe, la langue arabe est importante dans le domaine de l'assistance au développement. Ainsi, la Banque africaine de développement (BAfD), la Banque islamique de développement (BIsD) et la Direction de la coopération pour le développement du CAD de l'OCDE ont convenu de traduire le glossaire des termes usuels, concepts et définitions, en langue arabe. Avec la publication de ce glossaire trilingue, les trois institutions espèrent faciliter et améliorer le dialogue et la compréhension nécessaires parmi ceux impliqués dans les activités de développement et leur évaluation, qu'ils soient des partenaires des pays arabes, des agences de développement ou des banques multilatérales ou organisations non-gouvernementales travaillant ou interagissant avec le monde arabe. Ce glossaire constituera donc un guide de référence dans la formation dans le domaine de l'évaluation, le lancement de directives ou de normes et dans la pratique du financement du développement. Le glossaire fournira aux experts évaluateurs, aux personnels de terrain et autres experts de partenaires au développement travaillant dans les pays arabes, la base nécessaire qui les aidera à s'aligner sur les concepts internationalement reconnus et agréés. A cet effet, le glossaire constituera un pas important vers le renforcement de l'harmonisation et la compréhension mutuelle entre les fonds arabes de développement et les autres partenaires dans le domaine de l'évaluation, facilitant ainsi les financements conjoints des projets et des programmes.

Ce glossaire résulte d'un effort collaboratif. La Banque Islamique de Développement a fourni une première traduction, qui fut revue par des réviseurs internes et externes, sous la supervision conjointe de M. Mohamed Manai, Evaluateur en chef, département d'évaluation des opérations, BAfD et de Dr. Djelloul Saci, Directeur, Bureau de l'évaluation (BIsD). La version finale a été validée par un panel composé de traducteurs, réviseurs et évaluateurs. À cet égard, nous voudrions exprimer notre sincère gratitude à Messieurs Abderazak Hlioui, traducteur ; Issa Omar, traducteur à la BIsD; Mohamed Mouatassim, réviseur de langue arabe à la BIsD; Raafat Bishai, ancien directeur-adjoint du département d'évaluation des opérations de la BAfD et Tahsin Taji al-Faruqi, traducteur retraité de la BIsD ; Dr. Abdelouahab Ghzala et M. Zaher Rebai, professionnels au Bureau de l'évaluation à la BIsD.

Ayant supervisé la préparation de la présente publication, nous croyons qu'elle apportera une contribution appréciable à la coopération au développement.

Colin KIRK Directeur Département de l'évaluation des Opérations Banque africaine de développement	Djelloul SACI Directeur Bureau de l'évaluation des opérations Banque islamique de développement	Hans LUNDGREN Chef, Section de l'évaluation Direction de la coopération pour le développement CAD-OCDE







This first edition of the Glossary was developed in consensus between the editors based on multiple iterations. The Glossary will be reviewed in subsequent editions to incorporate expected feedback from users and peer development institutions and to reflect the continuing evolution of the evaluation field.	Cette première édition est l'œuvre consensuelle de plusieurs professionnels. Elle sera améliorée à la lumière des commentaires attendus des utilisateurs, notamment les autres institutions de financement du développement et en fonction du progrès ininterrompu de l'évaluation des opérations.
Further information may be obtained from:	**Pour toute information supplémentaire, veuillez contacter**
Mr. Colin Kirk, Director, Operations Evaluation Department, African Development Bank -Angle de l'avenue du Ghana et des rues ¨Pierre de Coubertin, Hédi Nouira – P.O. Box 323 - 1002 Tunis Belvédère Tunisia - Tel : +(216) 7110 2041- Fax : +(216) 7183 0636- Email : c.kirk@afdb.org – Website : www.afdb.org/opev Dr. Djelloul SACI, Director Operations Evaluation Office, Islamic Developpement Bank – P.O. Box 5925, Jeddah 21432, Saudi Arabia – Tel : +966-2-646 6930 – Fax : +966-2-646 7879 – Email : dalsaci@isdb.org – Website : www.isdb.org Mr. Hans Lundgren, Head, Evaluation Section Development Co-operation Directorate, OECD, 2 rue André-Pascal 75775 Paris Cedex 16, France - Tel : +33.1.45.24.90.59 – Fax: 33.1.44.30.61.44 – Email : hans.lundgren@oecd.org – Website : www.oecd.org/dac/evaluation	M. Colin KIRK, Directeur, Département de l'évaluation des opérations, Banque africaine de développement –Angle de l'avenue du Ghana et des rues Pierre de Coubertin, Hédi Nouira- BP 323 – 1002 Tunis Belvédère, Tunisie - Tel : +(216) 7110 2041-Fax : +(216) 7183 0636 – Courriel : c.kirk@afdb.org – site web : www.afdb.org/opev Dr. Djelloul SACI, Directeur, Bureau de l'évaluation des opérations, Banque islamique de développement - PO Box 5925, Jeddah 21432, Arabie Saoudite - Tel: +966-2-646 6930 – Fax : 966-2-646 7879 – Courriel : dalsaci@isdb.org – site web : www.isdb.org M. Hans Lundgren, Chef, Section de l'évaluation, Direction de la coopération pour le développement, OCDE, 2 rue André-Pascal, 75775 Paris Cedex16, France - Tel : +33.1.45.24.90.59 – Fax : 33.1.44.30.61.44 – Courriel : hans.lundgren@oecd.org- site web : www.oecd.org/dac/evaluation

TERMS GROUPED BY CATEGORIES / TERMES REGROUPÉS PAR CATÉGORIES / المصطلحات مرتّبة حسب الاصناف					
	Page		Page		الصفحة
Quality assurance		**Assurance qualité**		**ضمان الجودة**	
Appraisal	13	Appréciation préalable	13	التقدير	13
Audit	14	Audit (Contrôle)	14	التدقيق	14
Conclusions	16	Conclusions	16	الخلاصات	16
Evaluability	19	Évaluabilité	19	التقييمية	19
Evaluation	19	Évaluation	19	التقييم	19
Feedback	21	Rétroaction	21	الإفادة الارتجاعية	21
Findings	21	Constatations	21	الاستنتاجات	21
Lessons learned	25	Enseignements tirés	25	الدروس المستفادَة	25
Monitoring	27	Suivi	27	الرصد	27
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	قياس الأداء	29
Quality Assurance	31	Assurance qualité	31	ضمان الجودة	31
Recommendations	31	Recommandations	31	التوصيات	31
Results-Based Management	34	Gestion axée sur les résultats	34	الإدارة القائمة على النتائج	34
Stakeholders		**Parties prenantes (Protagonistes)**		**الأطراف المعنيّة**	
Beneficiaries	16	Bénéficiaires	16	المستفيدون	16
Partners	28	Partenaires	28	الشركاء	28
Reach	31	Publics concernés (Publics atteints)	31	المتأثرون بالتنمية	31

	Page		Page		الصفحة
Logical Framework		**Cadre logique**		**الإطار المنطقيّ**	
Activity	12	Activité	12	النشاط	12
Assumptions	13	Hypothèses	13	المفترَضات	13
Development objective	17	Objectif de développement	17	الهدف الإنمائيّ	17
Logical Framework	26	Cadre logique	26	الإطار المنطقيّ	26
Results-Based Management		**Gestion axée sur les résultats**		**الإدارة القائمة على النتائج**	
Benchmark	15	Référence (Étalon)	15	أساس المقارَنة	15
Inputs	23	Ressources (Moyens, Intrants)	23	المدخَلات	23
Outcome	27	Réalisation (Effet direct)	27	الحصيلة (ج الحصائل)	27
Outputs	27	Extrant (Produit)	27	المخرَجات	27
Performance	28	Performance	28	الأداء	28
Performance indicator	29	Indicateur de performance	29	مؤشر الأداء	29
Performance measurement	29	Mesure des performances	29	قياس الأداء	29
Performance monitoring	29	Suivi des performances	29	رصد الأداء	29
Project or Program Objective	30	Objectif du programme ou du projet	30	الهدف من المشروع أو البرنامج	30
Purpose	31	But	31	الغرض	31
Results	33	Résultats	33	النتائج	33

	Page		Page		الصفحة
Results chain	33	Chaîne des résultats	33	سلسلة النتائج	33
Results framework	33	Modèle des résultats (Cadre de résultats)	33	**إطار النتائج**	33
Evaluation tools, measures, analyses, and criteria		**Outils d'évaluation, mesures, analyses et critères**		**أدوات التقييم وإجراءاته وتحليلاته ومقاييسه**	
Accountability	12	Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)	12	المساءلة	12
Analytical tools	13	Outils d'analyse	13	أدوات التحليل	13
Attribution	14	Attribution (Imputation)	14	الإسناد	14
Base-line study	15	État des lieux	15	دراسة الوضع الأصلي	15
Counterfactual	16	Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)	16	الواقع المضادّ	16
Data collection tools	17	Outils pour la collecte de données	17	أدوات جمع البيانات	17
Development intervention	17	Action de développement	17	التدخل الإنمائيّ	17
Economy	18	Économie	18	الاقتصاد	18
Effect	18	Effet	18	المفعول	18
Effectiveness	18	Efficacité (Succès, réussite)	18	الفعالية	18
Efficiency	19	Efficience	19	الكفاية	19
Feedback	21	Rétroaction	21	الإفادة الارتجاعية	21

	Page		Page		الصفحة
Goal	22	Finalité	22	الغاية	22
Impacts	22	Impacts	22	التأثيرات	22
Institutional development impact	24	Impact en termes de dévelop-pement institutionnel	24	تأثير التنمية المؤسسية	24
Reach	31	Publics concernés (Publics atteints)	31	المتأثرون بالتنمية	31
Relevance	32	Pertinence	32	الملاءمة	32
Reliability	32	Fiabilité	32	الموثوقية	32
Sustainability	36	Viabilité (Pérennité, Durabilité)	36	الاستدامة	36
Terms of reference	36	Termes de référence (Cahier des charges)	36	الشروط المرجعيّة	36
Triangulation	37	Triangulation	37	التثليث	37
Validity	37	Validité	37	الصلاحية	37
Types of evaluations		**Types d'évaluation**		**أنواع التقييم**	
Cluster evaluation	16	Évaluation groupée	16	التقييم المجمّع	16
Country program evaluation/ Country assistance evaluation	17	Évaluation de programme national / Évaluation-pays	17	تقييم البرامج القطرية/ تقييم المساعدة القطرية	17
Ex-ante evaluation	20	Évaluation ex ante	20	التقييم السابق	20
Ex-post evaluation	21	Évaluation ex post	21	التقييم اللاحق	21
External evaluation	21	Évaluation externe	21	التقييم الخارجيّ	21

	Page		Page		الصفحة
Formative evaluation	22	Évaluation formative (Endoformative)	22	التقييم التكوينيّ	22
Internal evaluation	24	Évaluation interne	24	التقييم الداخليّ	24
Joint evaluation	24	Évaluation conjointe (Partenariale)	24	التقييم المشترك	24
Mid-term evaluation	26	Évaluation à mi-parcours	26	التقييم النصفيّ	26
Participatory evaluation	27	Évaluation participative	27	تقييم بالمشاركة	27
Process evaluation	29	Évaluation de processus	29	تقييم السيرورة	29
Program evaluation	30	Évaluation de programme	30	تقييم البرنامج	30
Project evaluation	30	Évaluation de projet	30	تقييم المشروع	30
Review	34	Examen	34	المراجعة	34
Risk analysis	34	Analyse des risques	34	تحليل المخاطر	34
Sector program evaluation	35	Évaluation de programme sectoriel	35	تقييم البرامج القطاعية	35
Self-evaluation	35	Auto-évaluation	35	التقييم الذاتيّ	35
Summative evaluation	35	Évaluation récapitulative	35	التقييم التحصيليّ	35
Thematic evaluation	37	Évaluation thématique	37	التقييم المحوريّ	37

Accountability

Obligation to demonstrate that work has been conducted in compliance with agreed rules and standards or to report fairly and accurately on performance results vis à vis mandated roles and/or plans. This may require a careful, even legally defensible, demonstration that the work is consistent with the contract terms.

Note: Accountability in development may refer to the obligations of partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, often with respect to the prudent use of resources. For evaluators, it connotes the responsibility to provide accurate, fair and credible monitoring reports and performance assessments. For public sector managers and policy-makers, accountability is to taxpayers/ citizens.

Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)

Obligation de rendre compte du fait que le travail a été conduit selon les règles et les normes convenues, ou obligation de rendre compte de façon claire et impartiale sur les résultats et la performance, au regard du mandat et/ou des objectifs fixés. Cela peut exiger une démonstration précise, voire juridique, que le travail a été accompli selon les termes du contrat.

Remarque : dans le contexte du développement, le terme peut concerner l'obligation des partenaires à agir selon des responsabilités clairement établies, un partage des rôles et des performances attendues, souvent dans le respect d'une gestion prudente des ressources. En ce qui concerne les évaluateurs, le terme évoque la responsabilité de fournir des appréciations de performance et des rapports d'avancement précis, impartials et crédibles. Pour les décideurs et les gestionnaires du secteur public le devoir de rendre compte s'effectue envers les contribuables et les citoyens.

المساءلة

التزامٌ بإثبات أن العمل قد سارَ طبقاً لما اتُّفِقَ عليه من قواعد ومعايير، أو التزامٌ بتقديم تقرير متجرِّد واضح ودقيق عن نتائج الأداء بالقياس إلى المهامّ أو الخطط المكلَّف بها. وقد يستدعي ذلك إثباتاً دقيقاً، بل قانونيّاً، بأن ما تمّ من عمل مطابقٌ لشروط العقد.

ملحوظة : في سياق التنمية، قد تدلّ المساءلةُ على التزامات الشركاء بالتصرُّف وفق مسؤوليات وأدوار وتوقعات أداء واضحة المعالم، وغالباً ما يكون ذلك مصحوباً بمراعاة الاستخدام الحصيف للموارد. ويدلّ هذا المصطلح، من جهة المقيِّمين، على مسؤوليتهم عن تقديم تقارير رصدٍ، وتقديراتِ أداءٍ دقيقة متجرِّدة صادقة. وأمّا أصحابُ القرار ومديرو القطاع العامّ، فتكون مساءلتُهم أمام دافعي الضرائب والمواطنين.

Activity

Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of

Activité

Actions entreprises ou travaux menés en vue de produire des réalisations spécifiques. L'activité mobilise des ressources telles que

النشاط

إجراءاتٌ تُتَّخَذ أو أعمالٌ تُنجَز لإنتاج مخرَجاتٍ محدَّدة؛ وذلك من خلال تعبئة

resources are mobilized to produce specific outputs.

Related term: development intervention.

Analytical tools

Methods used to process and interpret information during an evaluation

Appraisal

An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a development intervention prior to a decision of funding.

Note: In development agencies, banks, etc., the purpose of appraisal is to enable decision-makers to decide whether the activity represents an appropriate use of corporate resources.

Related term: ex-ante evaluation

Assumptions

Hypotheses about factors or risks which could affect the progress or success of a development intervention.

Note: Assumptions can also be understood as hypothesized conditions that bear on the validity of the evaluation itself, e.g., about the characteristics of the

des fonds, une assistance technique et d'autres types de moyens.

Terme connexe : action de développement.

Outils d'analyse

Techniques utilisées pour traiter et interpréter l'information durant une évaluation.

Appréciation préalable

Appréciation globale de la pertinence, de la faisabilité et de la durabilité probable d'une action de développement avant que la décision de financement ne soit prise.

Remarque : dans les agences et banques de développement, le but de cette appréciation est de donner aux décideurs les éléments qui leur sont nécessaires pour décider si l'action représente un usage approprié des ressources de l'organisme.

Terme connexe: évaluation ex ante.

Hypothèses

Suppositions déduites de facteurs ou de risques pouvant avoir des répercussions sur le progrès ou le succès de l'action de développement.

Remarque : le terme hypothèse peut aussi s'appliquer aux facteurs qui conditionnent la validité de l'évaluation elle-même, par exemple les caractéristiques de la

مدخلات، كالأموال والمساعدة الفنية وغيرها من الموارد.

مصطلح ذو صلة : التدخّل الإنمائيّ.

أدوات التحليل

أساليب تُستخدَم لمعالجة المعلومات وتفسيرها أثناء التقييم.

التقدير

تقديرٌ إجماليٌّ لملاءمةِ التدخل الإنمائيّ وجدواه واستدامتِه المحتمَلة قبل اتخاذ القرار بتمويله.

ملحوظة : لغرضُ من التقدير، في الوكالات والبنوك الإنمائية، إلخ.، هو تمكين أصحاب القرار من البتّ في أن النشاط يمثل استخداماً مناسباً لموارد المؤسسة.

مصطلح ذو صلة : التقييم السابق.

المفترَضات

فرضيّاتٌ تَتناول عواملَ أو مخاطرَ يمكن أن تؤثر في تقدم التدخّل الإنمائيِّ أو نجاحِه.

ملحوظة: ُفهَم من مصطلح "المفترَضات" أيضاً ظروفٌ مفترَضةٌ تؤثِّر في صحة التقييم نفسه، كسمات

population when designing a sampling procedure for a survey. Assumptions are made explicit in theory based evaluations where evaluation tracks systematically the anticipated results chain.

exemple les caractéristiques de la population dont est tiré l'échantillon d'une enquête. Dans une « approche théorique » de l'évaluation, les hypothèses émises sont systématiquement vérifiées par rapport à l'enchaînement des résultats escomptés.

السكان الذين تُقتطَع منهم عيِّنة البحث، مثلاً. وفي التقييمات التي تستند إلى النظرية، يجري التحققُ المنتظمُ من المفترَضات في ضوء سلسلة النتائج المتوقَّعة.

Attribution

The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention.

Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed To a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other interventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks.

Attribution (Imputation)

Confirmation d'une relation causale entre les changements observés(ou que l'on s'attend à observer) et une action spécifique.

Remarque : l'attribution met une partie du changement observé au crédit de l'action évaluée. Elle représente la part des effets observés qui est attribuable à une intervention spécifique ou à l'action d'un ou plusieurs partenaires. Elle suppose de prendre en compte les autres interventions, les facteurs exogènes (anticipés ou non) et les chocs externes.

الإسناد

إقامةُ علاقةٍ سببيّة بين ما يلاحَظ (أو ما يُتوقَّع ملاحظتُه) من تغييرات وتدخُّل محدَّد.

ملحوظة : الإسناد هو أن تُنسَب التغيُّراتُ الملحوظةُ أو النتائجُ المتحقّقة إلى ما يجب أن تُنسَبَ إليه. وهو يمثل القدرَ الذي يمكن أن يُعزَى من المفاعيل الإنمائية الملحوظة إلى تدخُّلٍ محدَّدٍ أو إلى أداء شريكٍ واحد أو أكثر، دون إغفال تدخلات أخرى، هي العوامل الدخيلة (المتوقَّعة أو غير المتوقَّعة) أو الصدمات الخارجية.

Audit

An independent, objective assurance activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to assess and improve the effectiveness of risk management,

Audit (Contrôle)

Activité de contrôle en matière de qualité, exercée de façon objective et indépendante, et destinée à améliorer les opérations d'une organisation et à en accroître la valeur. L'audit aide une organisation à atteindre ses objectifs grâce à une approche systématique et rigoureuse pour constater et améliorer

التدقيق

نشاطٌ رقابيٌّ مستقلٌّ وموضوعيٌّ، يُتوخَّى منه تحسينُ عمليّات المؤسسة وإضافةُ قيمةٍ إليها. ويساعد التدقيقُ المؤسسة على تحقيق أهدافها باعتماد طريقة منهجيةٍ صارمة في تقدير وتحسين فعالية كل من إدارة المخاطر والرقابة

control and governance processes.

Note: a distinction is made between regularity (financial) auditing, which focuses on compliance with applicable statutes and regulations; and performance auditing, which is concerned with relevance, economy, efficiency and effectiveness. Internal auditing provides an assessment of internal controls undertaken by a unit reporting to management while auditing is conducted by an independent organization.

l'efficacité de la gestion des risques, du contrôle et des processus de gouvernance.

Remarque : une distinction doit être effectuée entre l'audit de régularité (de contrôle, exemple : contrôle financier) qui porte surtout sur la conformité avec les procédures et règlements en vigueur et l'audit de performance qui s'intéresse à la pertinence, à l'économie, à l'efficience et à l'efficacité. L'audit interne fournit une appréciation des contrôles internes exercés par une unité rendant compte à la direction, tandis que l'audit externe est exécuté par un organisme indépendant.

وسيرورات الإدارة الرشيدة.

ملحوظة : لا بدّ من التمييز بين تدقيق الانتظام (التدقيق الماليّ)، الذي يركّز على التقيّد بالقوانين والأنظمة المرعية، وتدقيق الأداء الذي يُعنَى بالملاءمة والاقتصاد والكفاية والفعالية. ويقيّم التدقيقُ الداخليُّ المراقبات الداخلية التي تتولاّها وحدةٌ تابعة للإدارة؛ أما التدقيق الخارجيُّ، فتقوم به مؤسَّسةٌ مستقلة.

Base-Line Study

An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.

État des lieux

Analyse décrivant la situation avant le lancement de l'action de développement, et par rapport à laquelle on pourra apprécier des améliorations ou faire des comparaisons.

دراسة الوضع الأصليّ

تحليلٌ يصف الأوضاعَ قبل بدء التدخّل الإنمائيّ، ويمكن في ضوئه تقدير التقدُّم أو إجراء المقارنات.

Benchmark

Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed.

Note: A benchmark refers to the performance that has been achieved in the recent past by other comparable organizations, or what can be reasonably inferred to have been achieved in the circumstances.

Référence (Étalon)

Norme permettant d'apprécier la performance ou les résultats obtenus.

Remarque : la référence se rapporte à des résultats obtenus dans le passé récent par d'autres organisations comparables, ou à ce qu'on pensait pouvoir atteindre raisonnablement dans un contexte donné.

أساس المقارَنة

مرجعٌ أو معيارٌ يقَدَّر به الأداءُ أو الإنجازاتُ.

ملحوظة : أساسُ المقارَنةِ هو الأداء الذي حقَّقَه في الماضي القريب مؤسَّساتٌ أخرى مماثلةٌ، أو هو ما يُستدَلّ بالعقل على إمكان تحقيقه في ظروف مماثلة.

Beneficiaries

The individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.

Related Terms: reach, target group.

Bénéficiaires

Individus, groupes ou organisations qui bénéficient de l'action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.

Termes connexes : publics concernés, ciblés ou atteints.

المستفيدون

أفرادٌ أو جماعاتٌ أو مؤسَّساتٌ يستفيدون من التدخّل الإنمائيّ استفادةً مباشِرةً أو غيرَ مباشِرة، مقصودةً أو غيرَ مقصودة.

مصطلحات ذات صلة : المتأثرون بالتنمية، المجموعةُ المستهدَفة.

Cluster Evaluation

An evaluation of a set of related activities, projects and/or programs.

Evaluation groupée

Evaluation d'un ensemble d'activités, de projets ou de programmes connexes.

التقييم المجمّع

تقييمٌ لمجموعة من الأنشطة أو المشاريع أو البرامج المترابطة.

Conclusions

Conclusions point out the factors of success and failure of the evaluated intervention, with special attention paid to the intended and unintended results and impacts, and more generally to any other strength or weakness. A conclusion draws on data collection and analyses undertaken, through a transparent chain of arguments.

Conclusions

Les conclusions font ressortir les facteurs de succès et d'échec de l'action évaluée, avec un intérêt particulier accordé aux résultats et aux impacts, escomptés ou non, et plus généralement aux autres points forts et points faibles. Une conclusion fait appel à des données et des analyses élaborées à partir d'un enchaînement transparent d'arguments.

الخلاصات

تُبرز الخلاصاتُ عواملَ نجاح التدخُّل المقيَّم وفشلِه، وتهتمّ بنتائجه وتأثيراته المقصودة وغير المقصودة على الخصوص، وبمواطن قوّته وضعفه الأخرى على العموم. وتستندُ الخلاصةُ إلى بياناتٍ تُجمع وتحليلات تنجَز اعتماداً على سلسلةٍ واضحة من الحجج.

Counterfactual

The situation or condition which hypothetically may prevail for individuals, organizations, or groups was there no development intervention.

Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)

Situations ou conditions dans lesquelles se trouveraient les personnes, les organisations ou les groupes concernés si l'action de développement n'existait pas.

الواقع المضادّ

أحوالٌ أو أوضاعٌ لولا التدخّلُ الإنمائيّ لعاشها الأفرادُ أو المؤسَّساتُ أو الجماعاتُ.

Country Program Evaluation/ Country Assistance Evaluation

Evaluation of one or more donor's or agency's portfolio of development interventions, and the assistance strategy behind them, in a partner country.

Data Collection Tools

Methodologies used to identify information sources and collect information during an evaluation.

Note: Examples are informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews, focus groups, expert opinion, case studies, and literature search.

Development Intervention

An instrument for partner (donor and non-donor) support aimed to promote development.

Note: Examples are policy advice, projects, and programs.

Development Objective

Intended impact contributing to

Evaluation de programme national/ évaluation-pays

Evaluation de l'ensemble des actions de développement d'un (ou plusieurs) bailleur(s) ou organisme(s) dans un pays partenaire, au regard de la stratégie d'aide sous-jacente.

Outils pour la collecte de données

Méthodologies utilisées pour identifier des sources d'information et les rassembler au cours de l'évaluation.

Remarque : par exemple, enquêtes formelles ou informelles, observation directe et participative, interviews de communautés, groupes de contrôle, avis d'experts, études de cas et recherche de documentation.

Action de développement

Instrument d'aide utilisé par un partenaire (bailleur de fonds ou non) en vue de promouvoir le développement.

Remarque : par exemple, projets, programmes, avis ou conseils en matière de politiques.

Objectif de développement

Impact attendu, en termes physiques, fi-

تقييم البرامج القطرية/ تقييم المساعدات القطرية

تقييمٌ لمحفظة التدخلات الإنمائيّة التي يتولاّها مانحٌ واحدٌ أو وكالة واحدةٌ أو أكثر في قطرٍ شريكٍ، استناداً إلى إستراتيجية المساعَدة.

أدوات جمع البيانات

منهجياتٌ تُستخدَم لتحديد مصادر المعلومات ولجمع المعلومات أثناء التقييم.

ملحوظة : من ذلك، مثلاً، الاستقصاءاتُ الرسميةُ وغيرُ الرسمية، والملاحظةُ التي تُبدَى مباشَرةً أو بالمشارَكة، والمقابَلاتُ مع الجماعات، والمجموعات محلّ الاهتمام، واستطلاعُ رأي الخبراء، ودراساتُ الحالة، والبحثُ في المَراجع ذات الصلة.

التدخّل الإنمائيّ

أداةُ دعمٍ يستخدمها شريكٌ (مانحٌ أو غيرُ مانحٍ) بهدف تشجيع التنمية.

ملحوظة : من ذلك، مثلاً، المشاريع والبرامج والمشورةُ في مجال السياسات.

الهدف الإنمائيّ

تأثيرٌ مقصودٌ يساهم في تحقيق فوائدَ

physical, financial, institutional, social, environmental, or other benefits to a society, community, or group of people via one or more development interventions.

Economy

Absence of waste for a given output.

Note: An activity is economical when the costs of the scarce resources used approximate the minimum needed to achieve planned objectives.

Effect

Intended or unintended change due directly or indirectly to an intervention.

Related terms: results, outcome.

Effectiveness

The extent to which the development intervention's objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance.

Note: Also used as an aggregate measure of (or judgment about) the merit or worth of an activity, i.e. the extent to which an intervention has at-

nanciers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres, par une ou plusieurs actions de développement, au bénéfice d'une société, d'une communauté, d'un groupe de personnes.

Économie

Non-gaspillage d'une ressource donnée.

Remarque : une activité est économique si le coût d'utilisation des ressources rares se rapproche du minimum requis pour atteindre les objectifs prévus.

Effet

Changement escompté ou non, attribuable directement ou indirectement à une action.

Termes connexes : résultats, réalisation.

Efficacité (Succès, réussite)

Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement ont été atteints, ou sont en train de l'être, compte tenu de leur importance relative.

Remarque : terme également utilisé comme système de mesure globale (ou comme jugement) du mérite et de la valeur d'une activité; mesure selon laquelle une intervention a atteint, ou est en train

ماديّةٍ أو ماليةٍ أو مؤسسيةٍ أو اجتماعيةٍ أو بيئيةٍ أو غيرِها، من خلال تدخّل إنمائيّ واحدٍ أو أكثر، لمجتمعٍ أو جماعةٍ أو مجموعةٍ من الناس.

الاقتصاد

عدمُ تبذير الموارد في سبيل الحصول على مُخرَجٍ معيَّن.

ملحوظة : يكون النشاط اقتصاديّاً إذا قاربت تكاليفُ الموارد الشحيحة المستخدَمةِ فيه الحدَّ الأدنى المطلوبَ لتحقيق الأهداف المحدَّدة.

المفعول

تغيُّرٌ مقصودٌ أو غيرُ مقصود، ناجمٌ بشكلٍ مباشر أو غير مباشِر عن تدخُّل ما.

مصطلحات ذات صلة : النتائج، الحصيلة.

الفعالية

المدى الذي تحققت به أهدافُ التدخّل الإنمائيّ، أو يُتوقع أن تتحقق به، مع أخذ أهميتها النسبية بعين الاعتبار.

ملحوظة: تُتَّخَذ الفعاليةُ كذلك مقياساً كلّيّاً لجدارة نشاط أو قيمته (أو حكماً على هذه الجدارة أو القيمة)؛ وبعبارة أخرى، إنها المدى الذي حقَّق به تدخُّلٌ أهدافَه الرئيسة الملائمة، أو يُتوقَّع أن يحققها به

tained, or is expected to attain, its major relevant objectives efficiently in a sustainable fashion and with a positive institutional development impact.

Related term: efficacy.

Efficiency

A measure of how economically resources/inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted

Evaluability

Extent to which an activity or a program can be evaluated in a reliable and credible fashion.

Note: Evaluability assessment calls for the early review of a proposed activity in order to ascertain whether its objectives are adequately defined and its results verifiable.

Evaluation

The systematic and objective assessment of an on-going or completed project, programme or policy, its design, implementation and results. The aim is to determine the relevance and fulfillment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful,

d'atteindre, ses principaux objectifs pertinents, de façon efficiente et durable, et avec un impact positif en terme de développement institutionnel.

Terme connexe : effectivité.

Efficience

Mesure selon laquelle les ressources (fonds, expertise, temps, etc.) sont converties en résultats de façon économe.

Évaluabilité

Mesure selon laquelle une activité ou un programme est évalué de façon fiable et crédible.

Remarque : l'appréciation de l'évaluabilité suppose d'examiner à l'avance l'activité projetée afin de vérifier si ses objectifs sont définis de façon adéquate et si les résultats sont vérifiables.

Évaluation

Appréciation systématique et objective d'un projet, d'un programme ou d'une politique, en cours ou terminé, de sa conception, de sa mise en œuvre et de ses résultats. Le but est de déterminer la pertinence et l'accomplissement des objectifs, l'efficience en matière de développement, l'efficacité, l'impact et la durabilité. Une évaluation devrait fournir des informations crédibles et

على نحوٍ كافٍ مستدام، وبتأثير إنمائيٍّ مؤسَّسيٍّ إيجابيّ.

مصطلح ذو صلة : الفاعلية.

الكفاية

المدى الذي تُحوَّل به الموارد/ المُدخَلاتُ (من أموال وخبرة ووقت وغيرها) إلى نتائجَ بطريقةٍ اقتصاديّةٍ.

التقييميّة

المدى الذي يمكن أن يُقَيَّم به نشاطٌ أو برنامجٌ بطريقة موثوقةٍ صادقةٍ.

ملحوظة : يستدع تقدير التقييمية المراجعة المبكرةَ لنشاطٍ مقترَح للتأكُّد من أنَّ أهدافَه محدَّدةٌ تحديداً كافياً، وأن نتائجَه يمكن التحققُ منها.

التقييم

تقديرٌ منهجيٌّ موضوعيٌّ لمشروع أو برنامج أو سياسة (جارية أو مكتملة)، ولتصميمها وتنفيذها ونتائجها. والهدف من ذلك هو تحديد ملاءمةِ الأهداف وتحقُّقِها، وكفاية التنمية وفعاليتها وتأثيرها واستدامتها.ولا بدّ للتقييم من أن يقدِّم معلوماتٍ موثوقةً ومفيدةً، تمكّن من دمج الدروس المستفادة في سيرورة اتخاذ كلٍّ

enabling the incorporation of lessons learned into the decision–making process of both recipients and donors.

Evaluation also refers to the process of determining the worth or significance of an activity, policy or program. An assessment, as systematic and objective as possible, of a planned, on-going, or completed development intervention.

Note: Evaluation in some instances involves the definition of appropriate standards, the examination of performance against those standards, an assessment of actual and expected results and the identification of relevant lessons.

Related term: review.

utiles permettant d'intégrer les leçons de l'expérience dans le processus de décision des bénéficiaires et des bailleurs de fonds.

Le terme «évaluation» désigne également un processus aussi systématique et objectif que possible par lequel on détermine la valeur et la portée d'une action de développement projetée, en cours ou achevée.

Remarque : dans certains cas l'évaluation suppose la définition de normes appropriées, l'appréciation des performances par rapport à celles-ci, et en juger les résultats attendus et obtenus. Elle permet de dégager des leçons pertinentes.

Terme connexe : examen.

من المستفيدين والمانحين للقرار.

ويدلّ التقييم أيضاً على السيرورة، المنهجية والموضوعية قدرَ الإمكان، التي تُحَدَّد بها قيمةُ أو أهميةُ نشاطٍ أو سياسةٍ أو برنامجٍ إنمائيٍّ مقرَّرٍ أو جارٍ أو مكتملٍ.

ملحوظة : يتضمّن التقييمُ في بعض الحالات تحديدَ معاييرَ مناسبةٍ، وفحصَ الأداء في ضوء تلك المعايير، وتقديرَ نتائجِه المتوقعةِ والفعليّةِ، واستخلاصَ الدروس الملائمة.

مصطلح ذو صلة: المراجعة.

Ex-Ante Evaluation

An evaluation that is performed before implementation of a development intervention.

Related terms: appraisal, quality at entry.

Évaluation ex ante

Évaluation qui est conduite avant la mise en œuvre d'une action de développement.

Terme connexe : appréciation préalable.

التقييم السابق

تقييمٌ يحصُل قبل تنفيذ تدخّل إنمائيّ.

مصطلح ذات صلة : التقدير.

Ex-Post Evaluation

Evaluation of a development intervention after it has been completed.

Note: It may be undertaken directly after or long after completion. The intention is to identify the factors of success or failure, to assess the sustainability of results and impacts, and to draw conclusions that may inform other interventions.

Evaluation ex post

Évaluation d'une action de développement une fois celle-ci terminée.

Remarque : ce type d'évaluation peut être réalisé tout de suite après l'achèvement de l'intervention ou longtemps après. Le but est d'identifier les facteurs de succès ou d'échec, d'apprécier la durabilité des résultats et des impacts, et de tirer des conclusions qui pourront être généralisées à d'autres actions.

التقييم اللاّحق

تقييمٌ للتدخّل الإنمائيٍّ بعد اكتماله.

ملحوظة:يمكن إجراءُ هذا التقييم فورَ الانتهاء من التدخل أو بعدَه بوقتٍ طويل. والقصدُ من ذلك هو تحديدُ عوامل نجاحه أو فشله، وتقديرُ استدامة نتائجه وتأثيراته، والخروجُ بخلاصات يمكن أن تفيد تدخلاتٍ إنمائيّة أخرى.

External Evaluation

The evaluation of a development intervention conducted by entities and/or individuals outside the donor and implementing organizations.

Evaluation externe

Évaluation d'une action de développement conduite par des services et/ou des personnes extérieures au bailleur de fonds et à l'organisation responsable de la mise en œuvre.

التقييم الخارجيّ

تقييمٌ لتدخّل إنمائيّ تجريه كياناتٌ أو أفرادٌ غيرُ المؤسساتِ المانحةِ والمنفّذةِ.

Feedback

The transmission of findings generated through the evaluation process to parties for whom it is relevant and useful so as to facilitate learning. This may involve the collection and dissemination of findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.

Rétroaction

Transmission des constatations résultant du processus d'évaluation à ceux qui peuvent en tirer des leçons utiles et pertinentes afin de favoriser un meilleur apprentissage. Cela peut impliquer de réunir et de diffuser les constatations, les conclusions, les recommandations et les leçons de l'expérience.

الإفادة الارتجاعيّة

إبلاغ المعنيِّين ما يتمخّض عن سيرورة التقييم من استنتاجات مناسبة ومفيدة تساعدهم على التعلّم. وقد يتضمّن ذلك جمعَ ونشرَ الاستنتاجات والخلاصات والتوصيات والدروس المتأتية من التجربة.

Finding

A finding uses evidence from one or

Constatations

Données avérées déduites d'une ou de

الاستنتاجات

أدلّةٌ مستقاةٌ من تقييمٍ أو أكثرَ تسمح

more evaluations to allow for a factual statement.	plusieurs évaluations permettant d'établir des faits.	بإثبات الوقائع.
Formative Evaluation	**Évaluation formative (Endoformative)**	**التقييم التكوينيّ**
Evaluation intended to improve performance, most often conducted during the implementation phase of projects or programs.	Évaluation visant à améliorer les performances, le plus souvent effectuée au cours de la phase de mise en œuvre d'un projet ou d'un programme.	تقييم يُتوخَّى منه تحسينُ الأداء، وغالباً ما يجري خلال مرحلة تنفيذ المشاريع أو البرامج.
Note: Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.	Remarque : les évaluations formatives peuvent également être menées pour d'autres raisons telles que la vérification de la conformité et du respect des obligations légales ou comme partie d'une évaluation plus large.	ملحوظة : يمكن إجراء التقييمات التكوينية أيضاً لأسبابٍ أخرى، منها التحققُ من خضوع التدخّل للالتزامات القانونية، أو كونُ التقييم التكوينيّ جزءاً من مبادرة تقييمية أوسع.
Related term: process evaluation.	Terme connexe : évaluation de processus.	مصطلح ذو صل : تقييم السيرورة.
Goal	**Finalité**	**الغاية**
The higher-order objective to which a development intervention is intended to contribute.	Objectif global vers lequel l'action de développement doit contribuer.	هدفٌ أسمى يُرادُ من التدخّل الإنمائيّ أن يساهِم فيه.
Related term: development objective.	Terme connexe : objectif de développement.	مصطلح ذو صلة : الهدف الإنمائيّ.
Impacts	**Impacts**	**التأثيرات**
Positive and negative, primary and secondary long-term effects produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.	Effets à long terme, positifs et négatifs, primaires et secondaires, induits par une action de développement, directement ou non, intentionnellement ou non.	مفاعيل طويلة الأجل، إيجابية وسلبية، أوّليّة وثانوية، يُحدِثُها التدخّلُ الإنمائيُّ بطريقة مباشِرةٍ أو غيرِ مباشرةٍ، مقصودةٍ

أو غيرِ مقصودةٍ.

Independent Evaluation

An evaluation carried out by entities and persons free of the control of those responsible for the design and implementation of the development intervention.

Note: The credibility of an evaluation depends in part on how independently it has been carried out. Independence implies freedom from political influence and organizational pressure. It is characterized by full access to information and by full autonomy in carrying out investigations and reporting findings.

Evaluation indépendante

Évaluation d'une action de développement conduite par des services ou des personnes non liés aux responsables de la conception et de la mise en œuvre de l'action de développement.

Remarque : la crédibilité d'une évaluation dépend en partie de l'indépendance avec laquelle elle a été conduite. L'indépendance implique une liberté par rapport aux influences politiques et aux pressions des organisations. Elle est caractérisée par l'accès libre et complet à l'information et par une autonomie totale pour mener des investigations et en rendre compte.

التقييم المستقلّ

تقييمٌ تُجريه كياناتٌ أو أشخاصٌ، لا يخضعون لرقابة المسؤولين عن تصميم التدخّل الإنمائيّ وتنفيذه.

ملحوظة : تعتمد مصداقيةُ التقييم جزئيّاً على مدى الاستقلالية التي نُفِّذ بها. وتعني هذه الاستقلاليةُ ألاّ يخضع التقييم للنفوذ السياسيّ ولا للضغط المؤسَّسيّ. وهي تتسم بالوصول التامّ إلى المعلومات، والاستقلال الكامل في التقصِّي والإبلاغ عما يسفر عنه هذا التقصِّي من استنتاجات.

Indicator

Quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor.

Indicateur

Facteur ou variable, de nature quantitatif ou qualitatif, qui constitue un moyen simple et fiable de mesurer et d'informer des changements liés à l'intervention ou d'aider à apprécier la performance d'un acteur du développement.

المؤشِّر

عاملٌ أو متغيِّرٌ كمِّيٌّ أو نوعيٌّ يوفِّر وسيلةً بسيطةً موثوقةً لقياس الإنجاز، أو للكشف عن التغيرات المرتبطة بالتدخّل الإنمائيّ، أو للمساعدة على تقدير أداءِ متدخِّلٍ إنمائيّ.

Inputs

The financial, human, and material resources used for the development intervention.

Ressources (Moyens, intrants)

Moyens financiers, humains et matériels utilisés pour l'action de développement.

المدخَلات

موارد ماليّة وبشرية وماديّة تُسخَّر للتدخُّل الإنمائيّ.

Institutional Development Impact

The extent to which an intervention improves or weakens the ability of a country or region to make more efficient, equitable, and sustainable use of its human, financial, and natural resources, for example through: (a) better definition, stability, transparency, enforceability and predictability of institutional arrangements and/or (b) better alignment of the mission and capacity of an organization with its mandate, which derives from these institutional arrangements. Such impacts can include intended and unintended effects of an action.

Impact en termes de développement institutionnel

Effets d'une action affectant, plus ou moins, la capacité d'un pays ou d'une région d'utiliser ses ressources propres (humaines, financières et naturelles), de façon plus efficiente, équitable et durable. Par exemple : (a) des mécanismes institutionnels mieux définis, plus stables, transparents et effectivement appliqués de façon prévisible, et/ou (b) pour les organisations concernées par ces changements institutionnels, un meilleur ajustement entre leur mandat, leurs missions et leurs capacités. Ces impacts peuvent inclure les effets, escomptés ou inattendus, d'une action.

تأثير التنمية المؤسسية

المدى الذي يُعزِّز به تدخّلٌ إنمائيٌّ أو يُضعِف قدرةَ بلَدٍ أو إقليمٍ على استخدام موارده البشرية والمالية والطبيعيَّة استخداماً أكثرَ كفايةً وإنصافاً واستدامةً، وذلك مثلاً من خلال : أ) ترتيبات مؤسَّسية أكثرَ تحديداً واستقراراً وشفافيةً وقابليّة للتوقع والتنفيذ؛ أو ب) تحسين مواءمة رسالة المؤسسة وقدراتها مع التفويض الذي يتأتّى لها من هذه الترتيبات المؤسسية. ويمكن أن تتضمَّن هذه التأثيراتُ المفاعيلَ، المقصودةَ أو غيرَ المقصودة، لتدخُّلٍ ما.

Internal Evaluation

Evaluation of a development intervention conducted by a unit and/or individuals reporting to the management of the donor, partner, or implementing organization.

Related term: self-evaluation.

Evaluation interne

Évaluation conduite par un service et/ou des personnes qui dépendent des responsables de l'action de développement chez le bailleur de fonds, chez ses partenaires ou au sein des organisations chargées de la mise en œuvre.

Terme connexe : auto-évaluation.

التقييم الداخليّ

تقييمٌ للتّدخُّل الإنمائيّ تُجريه وحدةٌ أو أفرادٌ تابعون لإدارة المؤسسة المانحة أو الشريكة أو المنفِّذة.

مصطلح ذو صلة : التقييم الذاتيّ.

Joint Evaluation

An evaluation to which different donor agencies and/or partners participate.

Evaluation conjointe (Partenariale)

Évaluation à laquelle participent différents organismes bailleurs et/ou leurs parte-

التقييم المشترَك

تقييمٌ تُشارِك فيه مختلف الوكالات المانحة أو شركاؤها.

Note: There are various degrees of “jointness” depending on the extent to which individual partners cooperate in the evaluation process, merge their evaluation resources and combine their evaluation reporting. Joint evaluations can help overcome attribution problems in assessing the effectiveness of programs and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, the quality of aid coordination, etc.

Lessons Learned

Generalizations based on evaluation experiences with projects, programs, or policies that abstract from the specific circumstances to broader situations. Frequently, lessons highlight strengths or weaknesses in preparation, design, and implementation that affect performance, outcome, and impact.

naires.

Remarque : il peut y avoir plusieurs degrés de partenariat selon que les partenaires coopèrent plus ou moins au processus d’évaluation, regroupent leurs ressources et restituent ensemble les résultats. Les évaluations conjointes peuvent aider à traiter les problèmes d’attribution en appréciant l’efficacité des programmes et des stratégies, la complémentarité des efforts des différents partenaires ainsi que la qualité de la coordination de l’aide, etc.

Enseignements tirés

Généralisations, établies à partir de circonstances spécifiques relatives à des évaluations de projets, de programmes ou de politiques permettant de tirer des enseignements plus larges. Souvent les leçons soulignent les points forts et les points faibles dans la préparation, la conception et la mise en œuvre, qui ont un effet sur la performance, les résultats et l’impact.

ملحوظة : هناك درجاتٌ من "المشاركة" تتفاوت بتفاوت القدر الذي يتعاون به الشركاءُ الأفرادُ في سيرورة التقييم، ويؤلّفون به بين وسائل تقييمهم، ويوحِّدون به تقاريرهم عن هذا التقييم. وقد تساعد التقييمات المشترَكة على حلّ مشكلات الإسناد بتقدير فعالية البرامج والاستراتيجيات، وتضافر جهود مختلف الشركاء، وجودة تنسيق المعونة، إلخ.

الدروس المستفادَة

تعميماتٌ قائمةٌ على استخلاص تجارب من تقييم المشاريع أو البرامج أو السياسات في ظروفٍ خاصّة، وتطبيقها على حالات أوسع. وغالباً ما تسلّط هذه الدروس الضوء على مكامن القوّة والضعف في الإعداد والتصميم والتنفيذ، والتي يكون لها انعكاسٌ على الأداء والحصيلة والتأثير.

Logical Framework (Logframe)

Management tool used to improve the design of interventions, most often at the project level. It involves identifying strategic elements (inputs, outputs, outcomes, impact) and their causal relationships, indicators, and the assumptions or risks that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention.

Related term: results based management.

Cadre logique

Outil visant à améliorer la conception des actions, le plus souvent au niveau des projets. Cela suppose d'identifier les éléments stratégiques (ressources, extrants, réalisations, impacts) et leurs relations causales, les indicateurs, ainsi que les facteurs extérieurs (risques) qui peuvent avoir une influence sur le succès ou l'échec de l'action. Il facilite ainsi la conception, l'exécution et l'évaluation d'une intervention de développement.

Terme connexe : gestion axée sur les résultats.

الإطار المنطقيّ

أداةٌ إداريّةٌ تُستخدَم لتحسين تصميم التدخُّلات، على مستوى المشاريع في أغلب الأحيان. وهي تشمل تحديدَ العناصر الإستراتيجية (من مُدخَلات ومُخرَجات وحصائل وتأثيرات) وعلاقاتها السببية ومؤشراتها، والعوامل أو المخاطر التي قد تؤثر في نجاح التدخل أو فشله. وبذلك تُيَسِّر تخطيط التدخّل الإنمائيّ وتنفيذه وتقييمَه.

مصطلح ذو صلة : الإدارة القائمة على النتائج.

Meta-Evaluation

The term is used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations. It can also be used to denote the evaluation of an evaluation to judge its quality and/or assess the performance of the evaluators.

Meta évaluation

Évaluation conçue comme une synthèse des constatations tirées de plusieurs évaluations. Le terme est également utilisé pour désigner l'évaluation d'une évaluation en vue de juger de sa qualité et/ou d'apprécier la performance des évaluateurs.

التقييم الجامع

يُستخدَم هذا المصطلح للدلالة على تقييم يُتوخَّى منه تجميع الاستنتاجات من سلسلةٍ من التقييمات. كما يمكن استخدامه للدلالة على تقييمٍ يتناول تقييماً آخرَ بقصد إبداء الرأي في نوعيته أو في أداء المقيِّمين.

Mid-Term Evaluation

Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention.

Related term: formative evaluation.

Evaluation à mi-parcours

Évaluation conduite à la moitié de la mise en œuvre de l'action.

Terme connexe : évaluation formative.

التقييم النصفيّ

تقييمٌ يَجري في منتصف فترة تنفيذ التدخُّل.

مصطلح ذو صلة : التقييم التكوينيّ.

Monitoring

A continuing function that uses systematic collection of data on specific indicators to provide management and the main stakeholders of an ongoing development intervention with indications of the extent of progress and achievement of objectives and progress on the use of allocated funds.

Related term: performance monitoring, indicator.

Suivi

Processus continu de collecte systématique d'informations, selon des indicateurs choisis, pour fournir aux gestionnaires et aux parties prenantes d'une action de développement en cours, des éléments sur les progrès réalisés, les objectifs atteints et l'utilisation des fonds alloués.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur.

الرصد

عمليةٌ متواصلة من الجمع المنتظم للبيانات عن مؤشراتٍ بعينها لتزويد إدارة التدخّل الإنمائيّ الجاري وأهمّ الأطراف المعنيّة، بمعلومات عمّا أحرز من تقدُّم، وما تحقق من أهداف، وما صُرِف من أموال مخصَّصة.

مصطلحات ذات صلة : رصد الأداء، المؤشِّر.

Outcome

The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs.

Related terms: result, outputs, impacts, effect

Réalisation (Effet direct)

Ce que l'action doit accomplir ou a accompli à court ou à moyen terme.

Termes connexe : résultat, extrant, produit, impacts, effet.

الحصيلة

مفاعيل قصيرة الأجل أو متوسطة الأجل، أحدثتها أو يُحتمَل أن تُحدِثها مخرجاتُ تدخُّل ما.

مصطلحات ذات صلة : النتيجة، المُخرَجات، التأثيرات، المفعول.

Outputs

The products, capital goods and services which result from a development intervention; may also include changes resulting from the intervention which are relevant to the achievement of outcomes.

Extrant (Produit)

Biens, équipements ou services qui résultent de l'action de développement. Le terme peut s'appliquer à des changements induits par l'action qui peuvent conduire à des effets directs.

المُخرَجات

منتَجاتٌ وسلعٌ رأسماليةٌ وخدماتٌ متأتّيةٌ من التدخّل الإنمائيّ؛ وقد تشمل أيضاً ما ينجُم عن التدخُّل من تغيُّرات تؤدّي إلى حصائل.

Participatory Evaluation

Evaluation method in which repre-

Evaluation participative

Méthode d'évaluation selon laquelle les

التقييم بالمشاركة

أسلوبٌ تقييميٌّ يتعاون فيه ممثلو

sentatives of agencies and stakeholders (including beneficiaries) work together in designing, carrying out and interpreting an evaluation.

Partners

The individuals and/or organizations that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives.

Note: The concept of partnership connotes shared goals, common responsibility for outcomes, distinct accountabilities and reciprocal obligations. Partners may include governments, civil society, non-governmental organizations, universities, professional and business associations, multilateral organizations, private companies, etc.

Performance

The degree to which a development intervention or a development partner operates according to specific criteria/standards/ guidelines or achieves results in accordance with stated goals or plans.

représentants des agences d'aide et des autres parties prenantes (y compris les bénéficiaires) collaborent pour concevoir et conduire une évaluation et en tirer les conclusions.

Partenaires

Personnes et/ou organisations qui collaborent pour Atteindre des objectifs convenus en commun.

Remarque : le concept de partenariat évoque des objectifs conjoints, des responsabilités partagées en ce qui concerne les réalisations, des engagements réciproques et une obligation de rendre compte de manière claire. Les partenaires peuvent être des organisations gouvernementales, de la société civile, des ONG, des universités, des associations professionnelles, des organisations multilatérales, des entreprises privées, etc.

Performance

Mesure selon laquelle l'action de développement, ou un partenaire, opère selon des critères, des normes, des orientations spécifiques, ou obtient des résultats conformes aux objectifs affichés ou planifiés.

الوكالات وغيرُهم من الأطراف المعنيّة (ومنهم المستفيدون) على تصوُّر التقييم وتنفيذه وتفسيره.

الشركاء

أفراد أو مؤسَّسات يتعاونون على تحقيق ما اتفقوا عليه من أهداف.

ملحوظة : يدلّ مفهوم "الشراكة" على الأهداف المشترَكة، والمسؤوليات المتقاسَمَة عن الحصائل، والالتزامات المتبادَلة، والمساءلة الواضحة. وقد يشمل الشركاءُ الحكوماتِ والمجتمعَ المدنيَّ والمنظماتِ غيرَ الحكومية والجامعاتِ والنقاباتِ المهنية واتحاداتِ الأعمال والمؤسساتِ متعددةَ الأطراف والشركاتِ الخاصة، إلخ.

الأداء

الدرجة التي يعمل بها التدخّل الإنمائيّ أو الشريكُ الإنمائيُّ وفقاً لمقاييس أو معايير أو مبادئ محدَّدة، أو يحقق بها نتائج وفقاً لغايات أو خططٍ معلَنة.

Performance Indicator

A variable that allows the verification of changes in the development intervention or shows results relative to what was planned.

Related terms: performance monitoring, performance measurement.

Indicateur de performance

Indicateur permettant de vérifier les changements intervenus en cours d'action ou les résultats obtenus par rapport à ce qui était planifié.

Termes connexes : suivi des performances, mesure des performances.

مؤشر الأداء

متغيِّر يتيح التأكُّد مما يطرأ على التدخّل الإنمائيّ من تغيُّرات، أو يكشف عن النتائج مقارنةً بما كان مخطَّطاً له.

مصطلحات ذات صلة : رصد الأداء، قياس الأداء.

Performance Measurement

A system for assessing performance of development interventions against stated goals.

Related terms: performance monitoring, indicator.

Mesure des performances

Système permettant d'apprécier les performances des actions de développement par rapport aux objectifs affichés.

Termes connexes : suivi des performances, indicateur.

قياس الأداء

نظامٌ لتقدير أداء التدخلات الإنمائيّة في ضوء الغايات المعلَنة.

مصطلحات ذات صلة : رصد الأداء، المؤشر.

Performance Monitoring

A continuous process of collecting and analyzing data to compare how well a project, program, or policy is being implemented against expected results.

Suivi des performances

Processus continu de collecte et d'analyse de l'information, visant à apprécier la mise en œuvre d'un projet, d'un programme ou d'une politique au regard des résultats escomptés.

رصد الأداء

عمليةٌ متواصلةٌ قوامها جمع البيانات وتحليلها، بقصد مقارنة تنفيذ المشاريع أو البرامج أو السياسات بالنتائج المتوقَّعة.

Process Evaluation

An evaluation of the internal dynamics of implementing organizations, their policy instruments, their service delivery mechanisms, their management practices, and the linkages among these.

Évaluation de processus

Évaluation de la dynamique interne d'organismes chargés de la mise en œuvre de l'action, de leurs instruments et politiques d'intervention, de leurs mécanismes de prestation de services, de leurs pratiques de gestion, et des liens entre tous ces éléments.

Terme connexe : évaluation formative.

تقييم السيرورة

تقييمٌ للحركية الداخلية للمؤسَّسات المنفِّذة، ولأدواتِ وسياساتِ تدخُّلها، وآلياتِ تقديمها للخدمات، وممارساتِها الإداريّة، وما بين هذه الجوانب من صلات.

مصطلح ذو صلة: التقييم التكوينيّ.

Related term: formative evaluation.

Program Evaluation

Evaluation of a set of interventions, marshalled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives.

Note: a development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas.

Related term : Country program/strategy evaluation.

Évaluation de programme

Évaluation d'un ensemble d'actions, structuré pour atteindre des objectifs de développement spécifiques à l'échelle d'un secteur, d'un pays, d'une région, ou global.

Remarque : un programme de développement a une durée limitée et implique des activités multiples qui peuvent concerner plusieurs secteurs, thèmes et/ou zones géographiques.

Terme connexe : évaluation-pays, de programme national, stratégique.

تقييم البرنامج

تقييمٌ لمجموعةٍ من التدخُّلات الموجَّهَة لتحقيق أهداف إنمائيّة عالميةٍ أو إقليميةٍ أو قطريةٍ أو قطاعيةٍ محدَّدةٍ.

ملحوظة : البرنامج الإنمائيّ تدخُّلٌ محدودُ المُدّة يستتبع أنشطة متعددةً في عَدد من القطاعات أو المحاور أو المناطق الجغرافية.

مصطلح ذو صلة : تقييم البرامج/ الإستراتيجيات القطرية.

Project Evaluation

Evaluation of an individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program.

Note: Cost benefit analysis is a major instrument of project evaluation for projects with measurable benefits. When benefits cannot be quantified, cost effectiveness is a suitable approach.

Évaluation de projet

Évaluation d'une action de développement individuelle conçue pour atteindre des objectifs spécifiques avec des ressources et un plan de travail déterminés, souvent dans le cadre d'un programme plus large.

Remarque : l'analyse coûts-avantages est un outil important de l'évaluation pour les projets présentant des bénéfices mesurables. Si les bénéfices ne peuvent pas être quantifiés, l'analyse coût-efficacité est une approche appropriée.

تقييم المشروع

تقييمٌ لتدخّل إنمائيّ فرديٍّ يُتوخَّى منه تحقيق أهدافٍ محدَّدة بموارد وجداول زمنيّة للتنفيذ محدَّدة، وغالباً ما يكون ذلك في إطار برنامجٍ أوسع.

ملحوظة : تحليل التكاليف والمنافع أداةٌ مهمة لتقييم المشاريع ذات المنافع القابلة للقياس. فإذا تعذّر قياس كمّية المنافع، صار تحليل فعالية التكاليف وسيلةً مناسبةً.

Project or Program Objective

The intended physical, financial, in-

Objectif du programme ou du projet

Résultats que le programme ou le projet

الهدف من المشروع أو البرنامج

نتائج مقصودة يُتوقّع أن يساهم

stitutional, social, environmental, or other development results to which a project or program is expected to contribute.

est supposé contribuer à générer en termes physiques, financiers, institutionnels, sociaux, environnementaux ou autres.

المشروع أو البرنامج في تحقيقها. وقد تكون هذه النتائج مادية أو مالية أو مؤسسية أو اجتماعية أو بيئية أو إنمائيّة أو غيرها.

Purpose

The publicly stated objectives of the development program or project.

But

Objectif énoncé relatif au projet ou au programme de développement.

الغرض

الأهداف المعلَنة المتوخَّاة من البرنامج أو المشروع الإنمائيّ.

Quality Assurance

Quality assurance encompasses any activity that is concerned with assessing and improving the merit or the worth of a development intervention or its compliance with given standards.

Note: examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc. Quality assurance may also refer to the assessment of the quality of a portfolio and its development effectiveness.

Assurance qualité

L'assurance qualité couvre toute activité concernant l'appréciation et l'amélioration des mérites et de la valeur d'une action de développement, ou le respect de normes préétablies.

Remarque : exemples d'activités d'assurance qualité : appréciation préalable, gestion par les résultats, examens intermédiaires, évaluations, etc. L'assurance qualité peut aussi concerner l'appréciation de la qualité d'un portefeuille de projets et son efficacité en termes de développement.

ضمان الجودة

يشمل ضمانُ الجودة أيَّ نشاطٍ يرمي إلى تقدير وتحسين جدارة التدخّل الإنمائيّ أو قيمته، أو تقيُّدِه بمعاييرَ معيَّنة.

ملحوظة : من الأمثلة على أنشطة ضمان الجودة التقديرُ والإدارةُ القائمةُ على النتائج، والمراجعاتُ أثناء التنفيذ، والتقييماتُ، إلخ. كما قد يعني "ضمانُ الجودة" تقديرَ جودةِ محفظةٍ وفعاليتِها الإنمائيَّةِ.

Reach

The beneficiaries and other stakeholders of a development intervention.

Related term: beneficiaries.

Publics concernés (Publics atteints)

Bénéficiaires et autres parties prenantes concernés par une action de développement.

Terme connexe : bénéficiaires.

المتأثرون بالتنمية

المستفيدون من التدخّل الإنمائيّ وغيرُهم من الأطراف المعنيّة به.

مصطلح ذو صلة : المستفيدون.

Recommendations

Recommandations

التوصيات

Proposals aimed at enhancing the effectiveness, quality, or efficiency of a development intervention; at redesigning the objectives; and/or at the reallocation of resources. Recommendations should be linked to conclusions.

Propositions qui ont pour but de promouvoir l'efficacité, la qualité ou l'efficience d'une action de développement, de réorienter les objectifs, et/ou de réallouer les ressources. Les recommandations doivent être reliées aux conclusions.

مقترَحات تهدف إلى تعزيزِ فعالية التدخّل الإنمائيّ أو جودته أو كفايته؛ وإعادةِ تحديد أهدافه أو إعادة تخصيص الموارد له. ولا بدّ من ربط التوصيات بالخلاصات.

Relevance

The extent to which the objectives of a development intervention are consistent with beneficiaries' requirements, country needs global priorities and partners' and donors' policies.

Note: Retrospectively, the question of relevance often becomes a question as to whether the objectives of an intervention or its design are still appropriate given changed circumstances.

Pertinence

Mesure selon laquelle les objectifs de l'action de développement correspondent aux attentes des bénéficiaires, aux besoins du pays, aux priorités globales, aux politiques des partenaires et des bailleurs de fonds.

Remarque : rétrospectivement, la question de la pertinence consiste souvent à s'interroger sur le fait de savoir si les objectifs de l'action ou sa conception sont encore appropriés compte tenu de l'évolution du contexte.

الملاءمة

مدى مطابقة أهداف التدخّل الإنمائيّ لمتطلباتِ المستفيدين، وحاجات البلد، والأولويَّات العامّة، وسياسات الشركاء والمانحين.

ملحوظة : في ضوء تجارب الماضي، غالباً ما يصبح السؤال عن الملاءمة كما يلي: أما زالت أهدافُ التدخّل الإنمائيّ أو تصميمُه مناسِبةً وإن تغيَّرت الظروف ؟

Reliability

Consistency or dependability of data and evaluation judgements, with reference to the quality of the instruments, procedures and analyses used to collect and interpret evaluation data.

Note: evaluation information is reliable when repeated observations using similar instruments under similar conditions produce similar results.

Fiabilité

Cohérence et consistance des informations sur la base desquelles se fondent l'évaluation et les jugements qui en découlent. La fiabilité fait référence à la qualité des techniques, procédures et analyses utilisées pour collecter et interpréter les données.

Remarque : l'information est fiable si des observations répétées utilisant les mêmes outils dans des conditions identiques produi-

الموثوقية

اتِّساقُ البياناتِ وأحكامِ القيمة أو إمكانُ الاعتماد عليها، مع الإحالة إلى نوعية الأدوات والإجراءات والتحليلات المستخدَمة لجمع بيانات التقييم وتفسيرها.

ملحوظة: تكون معلوماتُ التقييم موثوقةً إذا أسفرت الملاحظاتُ المتكرِّرةُ التي تستخدم أدواتٍ واحدةً في ظروفٍ

sent des données similaires.

مماثلة عن نتائج مشابهة.

Results

The output, outcome or impact (intended or unintended, positive and/or negative) of a development intervention.

Related terms: outcome, effect, impacts.

Résultats

Extrants (produits), réalisations ou impacts (escomptés ou non, positifs et/ou négatifs) d'une action de développement.

Termes connexes : réalisation, effet direct, impacts.

النتائج

مخرَجاتٌ أو حصائلُ أو تأثيراتٌ (مقصودةٌ أو غيرُ مقصودة، إيجابيةٌ أو غيرُ إيجابية) تترتب على التدخّل الإنمائيّ.

مصطلحات ذات صلة : الحصيلة، المفعول، **التأثيرات.**

Results Chain

The causal sequence for a development intervention that stipulates the necessary sequence to achieve desired objectives beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. In some agencies, reach is part of the results chain.

Related terms: assumptions, results framework.

Chaîne des résultats

Suite de relations de cause à effet qui mènent d'une action de développement à l'atteinte des objectifs. La chaîne des résultats commence par la mise à disposition des ressources, se poursuit par les activités et leurs extrants. Elle conduit aux réalisations et aux impacts, et aboutit à une rétroaction. Dans quelques agences d'aide le public concerné fait partie de la chaîne des résultats.

Termes connexes :hypothèses, cadre de résultats.

سلسلة النتائج

متوالية سببيّة في تدخّل إنمائيّ، حيث يفضي السببُ إلى نتيجته بالضرورة إلى أن تتحقق الأهدافُ المنشودة- بدءاً بالمدخَلات، ومروراً بالأنشطة والمخرَجات، وانتهاءً بالحصائل والتأثيرات والإفادة الارتجاعيّة. وفي بعض الوكالات، يشكّل المتأثرون بالتنمية جزءاً من سلسلة النتائج.

مصطلحات ذات صلة : المفترَضات، إطار النتائج.

Results Framework

The program logic that explains how the development objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.

Modèle des résultats (Cadre de résultats)

Représentation logique expliquant comment l'objectif de développement peut être atteint en prenant compte des relations causales et des hypothèses implicites.

إطار النتائج

تمثيلٌ منطقيٌّ يبيِّن كيف يمكن تحقيقُ الهدف الإنمائيّ. وهو يشمل العلاقات السببية وما يدعمها من مفترَضات.

مصطلحات ذات صلة : سلسلة النتائج،

Related terms: results chain, logical framework.

Results-Based Management (RBM)

A management strategy focusing on performance and achievement of outputs, outcomes and impacts.

Related term : logical framework.

Review

An assessment of the performance of an intervention, periodically or on an ad hoc basis.

Note: Frequently "evaluation" is used for a more comprehensive and/or more in-depth assessment than "review". Reviews tend to emphasize operational aspects. Sometimes the terms "review" and "evaluation" are used as synonyms.

Related term: evaluation.

Risk Analysis

An analysis or an assessment of factors (called assumptions in the logframe) affect or are likely to affect the successful achievement of an intervention's objectives. A detailed examination of the potential unwanted and negative consequences to human life, health, property, or the environment posed by development interventions; a systematic

Termes connexes : chaîne des résultats, cadre logique.

Gestion axée sur les résultats

Stratégie de management orientée vers la performance, la réalisation d'extrants et l'accomplissement d'effets directs.

Terme connexe : cadre logique.

Examen

Appréciation de la performance d'une action, périodiquement ou de façon ad hoc.

Remarque : le terme « évaluation » est souvent appliqué pour une appréciation plus globale et/ou plus profonde que l'examen. L'examen tend à souligner les aspects opérationnels. Les termes «examen» et «évaluation» sont parfois utilisés comme synonymes.

Terme connexe : évaluation.

Analyse des risques

Analyse ou appréciation de facteurs (appelés hypothèses dans le cadre logique) qui contribuent, ou pourraient contribuer, à l'atteinte des objectifs d'une intervention donnée. Examen détaillé des conséquences non voulues et négatives qu'une action de développement pourrait avoir sur la vie humaine, la santé, la propriété ou l'environnement. Processus visant à identi-

الإطار المنطقي.

الإدارة القائمة على النتائج

إستراتيجية إداريّة تركّز على الأداءِ وتحقيقِ المخرَجات والحصائل والتأثيرات.

مصطلح ذو صلة : الإطار المنطقيّ.

المراجعة

تقديرٌ لأداء تدخُّل ما، بصفة دوريّة أو لغرض معيَّن.

ملحوظة : غالباً ما يُطلَق مصطلح "التقييم" على تقديرٍ أشملَ وأعمَقَ من "المراجعة". أما المراجعات، فتميل إلى التركيز على الجوانب الإجرائية. لكن في بعض الأحيان، يُستخدَم مصطلحا "المراجعة" و"التقييم" مترادفَيْن.

مصطلح ذو صلة: التقييم.

تحليل المخاطر

تحليلٌ أو تقديرٌ لعوامل (تُسمَّى "مفترَضات"، في الإطار المنطقيّ) تؤثّرَ أو يُحتمَلُ أن تؤثّر في تحقيق أهداف تدخُّل معيَّن. فحصٌ مفصَّلٌ لما قد يكون للتدخُّل الإنمائيّ على الحياة البشرية أو الصحة أو الممتلكات أو البيئة من عواقب سلبيَّة غير مرغوب فيها. سيرورةٌ منهجيّة لتعرُّفِ هذه

process to provide information regarding such undesirable consequences; the process of quantification of the probabilities and expected impacts for identified risks.

fier systématiquement les conséquences indésirables et les risques, avec quantification de leur probabilité d'apparition et leur impact prévisible.

العواقبِ غيرِ المرغوبِ فيها، مع الحصر الكمّيّ لاحتمالات حدوثها وتأثيراتها المتوقَّعة.

Sector Program Evaluation

Evaluation of a cluster of development interventions in a sector within one country or across countries, all of which contribute to the achievement of a specific development goal.

Note: a sector includes development activities commonly grouped together for the purpose of public action such as health, education, agriculture, transport etc.

Evaluation de programme sectoriel

Évaluation d'une série d'actions de développement dans un secteur d'un ou plusieurs pays, contribuant ensemble à l'atteinte d'un objectif de développement spécifique.

Remarque : un secteur inclut des activités de développement habituellement regroupées dans la perspective d'une action publique telle que la santé, l'éducation, l'agriculture, les transports, etc.

تقييم البرامج القطاعية

تقييمٌ لسلسلة من التدخلات الإنمائية في قطاعٍ من قطاعات بلدٍ واحدٍ أو عدّة بلدانٍ، تسهم جميعُها في تحقيق هدفٍ إنمائيٍّ محدَّد.

ملحوظة : يشمل القطاعُ أنشطةً إنمائيّة تُجمع عادةً تيسيراً لعمل حكوميّ، كالصحة والتعليم والزراعة والنقل وغيرها.

Self-Evaluation

An evaluation by those who are entrusted with the design and delivery of a development intervention.

Auto-évaluation

Évaluation réalisée par ceux qui ont la responsabilité de concevoir et de mettre en œuvre une action de développement.

التقييم الذاتيّ

تقييمٌ يُجريه المكلَّفون بتصميمِ التدخّل الإنمائيّ وتنفيذِه.

Stakeholders

Agencies, organisations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the development intervention or its evaluation.

Parties prenantes (Protagonistes)

Agences, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans l'action de développement ou dans son évaluation

الأطراف المعنيّة

وكالاتٌ أو مؤسَّساتٌ أو جماعاتٌ أو أفرادٌ معنيُّون لهم مصلحةٌ مباشرةٌ أو غيرُ مباشِرة في التدخّل الإنمائيّ أو في تقييمه.

Summative Evaluation

A study conducted at the end of an

Evaluation récapitulative

Étude conduite en fin d'action (ou à la

التقييم التحصيليّ

دراسةٌ تجرى في نهاية تدخُّلٍ ما (أو

intervention (or a phase of that intervention) to determine the extent to which anticipated outcomes were produced. Summative evaluation is intended to provide information about the worth of the program.

Related term: impact evaluation.

Sustainability

The continuation of benefits from a development intervention after major development assistance has been completed.

The probability of continued long-term benefits. The resilience to risk of the net benefit flows over time.

Target Group

The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken.

Terms of Reference

Written document presenting the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed or analyses are to be conducted, the resources and time allocated, and reporting requirements. Two other expressions

fin d'une étape de cette action) pour déterminer dans quelle mesure les réalisations escomptées ont été atteintes. L'évaluation récapitulative vise à fournir des informations sur la validité du programme.

Terme connexe : évaluation d'impact

Viabilité (Pérennité, durabilité)

Continuation des bénéfices résultant d'une action de développement après la fin de l'intervention.

Probabilité d'obtenir des bénéfices sur le long terme. Situation par laquelle les avantages nets sont susceptibles de résister aux risques.

Groupe cible (Population cible)

Personnes ou organisations au bénéfice desquelles l'action de développement est entreprise.

Termes de référence (Cahier des charges)

Document écrit présentant le but et le champ de l'évaluation, les méthodes à utiliser, les références permettant d'apprécier la performance ou de conduire les analyses, les ressources et le temps nécessaires, ainsi que les conditions de présentation des résultats. Une autre expression parfois utilisée avec la

في نهاية مرحلةٍ من هذا التدخُّل) لتحديد مدى تحقُّق الحصائل المتوقَّعة. ويرمي التقييمُ التحصيليُّ إلى تقديم معلوماتٍ عن قيمة البرنامج.

مصطلح ذو صلة : تقييم التأثير.

الاستدامة

استمرارٌ للمنافع الناشئة عن التدخّل الإنمائيّ بعد اكتمال مساعدة إنمائية كبرى.

احتمالُ الحصول على منافع طويلة الأجل. تحلّي المنافع الصافية بالمرونة تجاه ما يحدق بها من مخاطر على مرّ الزمن.

المجموعة المستهدَفة

أفرادٌ أو مؤسَّسات يُباشَر التدخّل الإنمائيّ لفائدتهم.

الشروط المرجعية

وثيقة مكتوبة تعرض الغرضَ من التقييم ونطاقَه، والأساليبَ المتَّبَعة فيه، والمعيارَ المعتمَدَ في تقديرِ الأداء أو إجراءِ التحليلات، والوقتَ والمواردَ المخصَّصة له، ومتطلبات إعداد التقارير. وهناك تعبيران آخران يُستخدَمان أحياناً بنفس

sometimes used with the same meaning are "scope of work" and "evaluation mandate".

même signification est le « mandat ».

المعنى هما "عناصر المهمّة" و"التفويض بالتقييم".

Thematic Evaluation

Evaluation of a selection of development interventions, all of which address a specific development priority that cuts across countries, regions, and sectors.

Evaluation thématique

Évaluation d'un certain nombre d'actions de développement, toutes orientées vers une priorité spécifique de développement, qui s'applique de façon transversale aux pays, aux régions et aux secteurs.

التقييم المحوريّ

تقييمٌ لنخبةٍ من التدخُّلات الإنمائية التي تنصبّ كلُّها على أولويّةٍ إنمائيّةٍ محدَّدةٍ في بلدان ومناطق وقطاعات عديدة.

Triangulation

The use of three or more theories, sources or types of information, or types of analysis to verify and substantiate an assessment.

Note: by combining multiple data-sources, methods, analyses or theories, evaluators seek to overcome the bias that comes from single informants, single-methods, single observer or single theory studies.

Triangulation

Utilisation d'au moins trois théories, sources ou types d'informations, ou démarches d'analyse, pour vérifier et soutenir une appréciation ou un point de vue.

Remarque : en combinant plusieurs sources, méthodes, analyses ou théories, les évaluateurs cherchent à surmonter les biais qui apparaissent quand on se fonde sur une seule source d'information, un seul observateur, une seule méthode ou une seule théorie.

التثليث

استخدامٌ لما لا يقلّ عن ثلاث نظريات أو مصادر أو أنواعٍ من المعلومات، أو أنماطٍ من التحليل للتأكُّد من التقدير وإثبات صحته.

ملحوظة : يسعى المقيِّمون بجمعهم بين عدَّة مصادر للبيانات أو الأساليب أو التحليلات أو النظريات، إلى التغلُّب على التحيُّز الناجم عن استخدام مصدرٍ واحدٍ للمعلومات أو أسلوبٍ واحد أو مُلاحِظٍ واحدٍ أو دراسةٍ نظريّةٍ واحدةٍ.

Validity

The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure.

Validité

Disposition selon laquelle les stratégies et les instruments de collecte d'information permettent de mesurer ce qu'ils sont censés mesurer.

الصلاحية

المدى الذي تقيس به الاستراتيجيّاتُ والأدواتُ الخاصةُ بجمع المعلوماتِ ما يُفترَض فيها أن تقيسَه.

معجم المصطلحات الأساسية في التقييم
والإدارة القائمة على النتائج

GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION AND RESULTS BASED MANAGEMENT

GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS À L'ÉVALUATION ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS

معجم المصطلحات الأساسية في التقييم
والإدارة القائمة على النتائج

GLOSSARY OF KEY TERMS IN EVALUATION AND RESULTS BASED MANAGEMENT

GLOSSAIRE DES PRINCIPAUX TERMES RELATIFS À L'ÉVALUATION ET LA GESTION AXÉE SUR LES RÉSULTATS

تصدير

التقييمُ مجالٌ يعمل فيه شركاء التنمية وكأنهم يدٌ واحدةٌ، فتدعوهم الحاجةُ إلى استخدام مصطلحات مشتركة، وإن تباينت خلفياتهم اللغوية. ولهذا وَضعت شبكةُ تقييم التنمية التابعة للجنة المساعدة الإنمائية (منظمة التعاون الاقتصاديّ والتنمية) "معجم المصطلحات الأساسية في التقييم والإدارة القائمة على النتائج"، حتى يساعدَ على إيضاح المفاهيم، وينهضَ بتوحيد المصطلحات المتداوَلة في هذين المجالين. وقد نُشر هذا المعجمُ أوّلَ ما نُشِر عام 2002 م بالإنجليزية والفرنسية والإسبانية، ثم توالى نشره بالصينية والهولندية والإيطالية واليابانية والبرتغالية والروسية والسواحيلية والتركية والسويدية. وما انفكّ يُستعمل على نطاق واسع حتى صار مرجعاً أساسيّاً في بابه. وتقدم الطبعة الحالية هذا المعجم بالعربية إلى جانب الإنجليزية والفرنسية.

فالعربية من اللغات الرسمية التي تُستخدَم في الأمم المتحدة، كما تَستخدِمها بطبيعة الحال المنظماتُ والإداراتُ والمؤسساتُ الإنمائيةُ في العالم العربيّ؛ وهي لغةٌ مهمّةٌ في مجال المساعدة الإنمائية. ولذلك اتفق البنك الإفريقيّ للتنمية والبنك الإسلاميّ للتنمية ومديرية التعاون الإنمائيّ التابعة للجنة المساعدة الإنمائية في منظمة التعاون الاقتصاديّ والتنمية، على ترجمة معجم مصطلحات التقييم ومفاهيمه وتعريفاته الأساسية إلى العربية. وتأمل المؤسساتُ الثلاثُ، بنشرها لهذا المعجم الثلاثيّ، أن تسهِّل الحوار وتحسِّن التفاهم بين كلّ المنخرطين في الأنشطة الإنمائية وتقييمها، سواءٌ كان ذلك في الدول العربية المشاركة في التنمية أو في الوكالات والبنوك الإنمائية أو في المنظمات غير الحكومية العاملة في العالم العربيّ أو المتفاعلة معه. والغرض من هذا المعجم هو أن يكون دليلاً ملائماً يُرجَع إليه في التدريب على التقييم، وفي إعداد مبادئ التقييم ومعاييره، وفي ممارسة العمل الإنمائيّ. وسيوفر هذا المعجم المصطلحيّ لخبراء التقييم والموظفين الميدانيين وغيرهم من شركاء التنمية الذين يستخدمون العربية في عملهم، ما يساعدهم على مواءمة عملهم مع المفاهيم التي ارتضاها العالَمُ أجمع. ومن هذه الناحية، يشكّل هذا المعجم خطوة مهمة في سبيل تعزيز التوافق والتفاهم بين الصناديق والمؤسسات الإنمائية العربية وغيرها من شركاء التنمية الدوليين، كما أن من شأنه تشجيعَ العمل المشترك وتيسيرَه.

غير أن هذا المعجم ما كان ليرى النور لولا تضافر العديد من الجهود. فقد أنجز البنكُ الإسلاميُّ للتنمية الترجمة العربيّة الأولى. ثم راجعها مراجعون داخليون وخارجيون بإشراف مشترك من السيد محمد المنّاعي (كبير خبراء التقييم من إدارة تقييم العمليات بالبنك الأفريقيّ للتنمية) والدكتور جلّول الساسي (مدير مكتب تقييم العمليات بالبنك الإسلاميّ للتنمية). وفي النهاية، عرضت على لجنة تصديق مكوَّنة من مترجمين ومراجعين وخبراء في التقييم ضماناً لجودتها. وفي هذا الصدد، يطيب لنا أن نعرب عن صادق امتناننا لكل من السادة عبد الرزاق الحليوي (مترجم) وعيسى عمر (مترجم بالبنك الإسلاميّ للتنمية) ومحمد معتصم (مراجع لغة عربيّة بالبنك الإسلاميّ للتنمية) ورأفت بشاي (نائب مدير سابق بإدارة تقييم العمليات بالبنك الأفريقيّ للتنمية) وتحسين التاجي الفاروقيّ (مترجم سابق بالبنك الإسلاميّ للتنمية) والدكتور عبد الوهاب غزالة وزاهر الرباعيّ (وكلاهما من مكتب تقييم العمليات بالبنك الإسلاميّ للتنمية).

وأخيراً نقدِّم هذه النشرة التي أشرفنا على إعدادها، اعتقاداً منّا بأنها ستكون مساهمة قيّمة في مجال التعاون الإنمائيّ.

كلن كرك **مدير إدارة تقييم العمليات** **البنك الأفريقيّ للتنمية**	**جلول الساسي** **مدير مكتب تقييم العمليات** **البنك الإسلاميّ للتنمية**	**هانس لندغرن** **رئيس قسم التقييم** **لجنة المساعدة الإنمائية** **منظمة التعاون الاقتصاديّ والتنمية**







هذه النسخة العربية من المعجم هي الصيغة التي انتهى إليها المراجعون بالإجماع. وستُنقَّح في الطبعات اللاحقة على ضوء ما يوافينا به المستخدِمون وسائرُ مؤسسات التمويل الإنمائيّ من ملاحظات، واستجابةً لما يجدّ في مجال التقييم من تطورات.
ولمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال بالجهات التالية:
السيد كلن كرك، مدير إدارة تقييم العمليات ، البنك الأفريقيّ للتنمية، شارع غانا، صندوق بريد 323 تونس البلفدير1002، -الهاتف: 2041 7110 (216)+، الفاكس636 830 71 (216)+البريد الإلكتروني : c.kirk@afdb.org شبكة الإنترنت : www.afdb.org/opev السّيد جلول ساسي، مدير مكتب تقييم العمليات، البنك الإسلامي للتنمية، صندوق بريد 5929، جدّه، العربيّة السّعودية - **الهاتف** 6930 646-2-966+ - **الفاكس**: 7879 646-2-966+- البريد الإلكتروني: dalsaci@isdb.org - شبكة الإنترنت : www.isdb.org السّيد هانس لندغرن، رئيس قسم التقييم، مديرية التعاون للتنمية، منظّمة التعاون و التنمية الإقتصادية، 2 نهج أندري بسكال، 75775 باريس سيدكس 16، فرنسا الهاتف: 33.1.45.24.90.59+ – الفاكس: 33.1.44.30.61.44 +، البريد الإلكتروني hans.lundgren@oecd.org شبكة الإنترنت : www.oecd.org/dac/evaluation

TERMS GROUPED BY CATEGORIES / TERMES REGROUPÉS PAR CATÉGORIES المصطلحات مرتّبة حسب الاصناف					
Page		**Page**		الصفحة	
Quality assurance		**Assurance qualité**			**ضمان الجودة**
10	Results-Based Management	10	Gestion axée sur les résultats	10	الإدارة القائمة على النتائج
10	Findings	10	Constatations	10	الاستنتاجات
11	Feedback	11	Rétroaction	11	الإفادة الارتجاعية
12	Audit	12	Audit (Contrôle)	12	التدقيق
13	Appraisal	13	Appréciation préalable	13	التقدير
13	Evaluation	13	Évaluation	13	التقييم
16	Evaluability	16	Évaluabilité	16	التقييمية
16	Recommendations	16	Recommandations	16	التوصيات
17	Conclusions	17	Conclusions	17	الخلاصات
17	Lessons Learned	17	Enseignements tirés	17	الدروس المستفادَة
17	Monitoring	17	Suivi	17	الرصد
18	Quality Assurance	18	Assurance qualité	18	ضمان الجودة
19	Performance measurement	19	Mesure des performances	19	قياس الأداء
Stakeholders		**Parties prenantes (Protagonistes)**			**الأطراف المعنيّة**
11	Stakeholders	11	Parties prenantes (Protagonistes)	11	الأطراف المعنيّة

Page		Page		الصفحة	
20	Reach	20	Publics concernés (Publics atteints)	20	المتأثرون بالتنمية
20	Target group	20	Groupe cible (Population cible)	20	المجموعة المستهدَفة
Logical framework		**Cadre logique**			**الإطار المنطقيّ**
11	Logical Framework	11	Cadre logique	11	الإطار المنطقيّ
21	Assumptions	21	Hypothèses	21	المفترَضات
21	Activity	21	Activité	21	النشاط
22	Development objective	22	Objectif de développement	22	الهدف الإنمائيّ
Results-based management		**Gestion axée sur les résultats**			**الإدارة القائمة على النتائج**
10	Performance	10	Performance	10	الأداء
10	Results-based management	10	Gestion axée sur les résultats	10	الإدارة القائمة على النتائج
10	Benchmark	10	Référence (Etalon)	10	أساس المقارَنة
11	Attribution	11	Attribution (Imputation)	11	الإسناد
11	Results framework	11	Modèle des résultats (Cadre de résultats)	11	إطار النتائج
16	Outcome	16	Réalisation (Effet direct)	16	الحصيلة (ج الحصائل)
17	Performance monitoring	17	Suivi des performances	17	رصد الأداء
17	Results chain	17	Chaîne des résultats	17	سلسلة النتائج
19	Purpose	19	But	19	الغرض
20	Performance measurement	20	Mesure des performances	20	قياس الأداء

Page		Page		الصفحة	
20	Outputs	20	Extrant (Produit)	20	المخرَجات
20	Inputs	20	Ressources (Moyens, intrants)	20	المدخَلات
21	Results	21	Résultats	21	النتائج
Evaluation tools, measures, analyses, and criteria		**Outils d'évaluation, mesures, analyses et critères**		**أدوات التقييم وإجراءاته وتحليلاته ومقاييسه**	
10	Analytical tools	10	Outils d'analyse	10	أدوات التحليل
10	Data collection tools	10	Outils pour la collecte de données	10	أدوات جمع البيانات
10	Sustainability	10	Viabilité (Perennité, durabilité)	10	الاستدامة
11	Attribution	11	Attribution (Imputation)	11	الإسناد
11	Feedback	11	Rétroaction	11	الإفادة الارتجاعية
11	Economy	11	Économie	11	الاقتصاد
12	Institutional development impact	12	Impact en termes de développement institutionnel	12	تأثير التنمية المؤسسية
12	Impacts	12	Impacts	12	التأثيرات
12	Triangulation	12	Triangulation	12	التثليث
12	Development intervention	12	Action de développement	12	التدخل الإنمائيّ
17	Base-line study	17	État des lieux	17	دراسة الوضع الأصليّ
17	Lessons learned	17	Enseignements tirés	17	الدروس المستفادة
18	Terms of reference	18	Termes de référence (Cahier des charges)	18	الشروط المرجعيّة

Page		Page		الصفحة	
18	Goal	18	Finalité	18	الغاية
19	Effectiveness	19	Efficacité (Succès, réussite)	19	الفعالية
19	Efficiency	19	Efficience	19	الكفاية
19	Indicator	19	Indicateur	19	المؤشر
19	Reach	19	Publics concernés (Publics ateints)	19	المتأثرون بالتنمية
21	Effect	21	Effet	21	المفعول
21	Relevance	21	Pertinence	21	الملاءمة
21	Reliability	21	Fiabilité	21	الموثوقية
22	Counterfactual	22	Scénario en absence d'intervetion	22	الواقع المضادّ
Types of evaluations		**Types d'évaluation**			**أنواع التقييم**
12	Risk analysis	12	Analyse des risques	12	تحليل المخاطر
13	Sector program evaluation	13	Évaluation de programme sectoriel	13	تقييم البرامج القطاعية
13	Country program evaluation/ Country assistance	13	Évaluation de programme national/ Evaluation- pays	13	تقييم البرامج القطرية/ تقييم المساعدة القطرية
14	Program evaluation	14	Évaluation de programme	14	تقييم البرنامج
14	Summative evaluation	14	Évaluation récapitulative	14	التقييم التحصيليّ
14	Formative evaluation	14	Évaluation formative (Endoforma-tive)	14	التقييم التكوينيّ
14	Meta-evaluation	14	Méta évaluation	14	التقييم الجامع
14	External evaluation	14	Évaluation externe	14	التقييم الخارجيّ

Page		Page		الصفحة	
14	Self-evaluation	14	Auto-évaluation	14	التقييم الذاتيّ
15	Ex-ante evaluation	15	Évaluation ex ante	15	التقييم السابق
15	Process evaluation	15	Évaluation de processus	15	تقييم السيرورة
15	Ex-post evaluation	15	Évaluation ex post	15	التقييم اللاحق
15	Cluster evaluation	15	Évaluation groupée	15	التقييم المجمّع
15	Thematic evaluation	15	Évaluation thématique	15	التقييم المحوريّ
15	Independent evaluation	15	Évaluation indépendante	15	التقييم المستقل
15	Project evaluation	15	Évaluation de projet	15	تقييم المشروع
16	Mid-term evaluation	16	Évaluation à mi-parcours	16	التقييم النصفيّ
16	Participatory evaluation	16	Évaluation participative	16	التقييم بالمشاركة
20	Review	20	Examen	20	المراجعة

- أ -

الأداء

PERFORMANCE
Fr. Performance

الدرجة التي يعمل بها التدخّل الإنمائيّ أو الشريكُ الإنمائيُّ وفقاً لمقاييس أو معايير أو مبادئ محدَّدة، أو يحقق بها نتائج وفقاً لغايات أو خططٍ معلَنة.

الإدارة القائمة على النتائج

RESULTS-BASED MANAGEMENT
Fr. Gestion axée sur les résultats

إستراتيجية إداريّة تركّز على الأداءِ وتحقيقِ المخرَجات والحصائل والتأثيرات.

◄ الإطار المنطقيّ.

أدوات التحليل

ANALYTICAL TOOLS
Fr. Outils d'analyse

أساليب تُستخدَم لمعالجة المعلومات وتفسيرها أثناء التقييم.

أدوات جمع البيانات

DATA COLLECTION TOOLS
Fr. Outils pour la collecte de données

منهجياتٌ تُستخدَم لتحديد مصادر المعلومات ولجمع المعلومات أثناء التقييم.

ملحوظة : من ذلك، مثلاً، الاستقصاءاتُ الرسميةُ وغيرُ الرسمية، والملاحظةُ التي تُبدَى مباشَرةً أو بالمشاركة، والمقابَلاتُ مع الجماعات، والمجموعات محلّ الاهتمام، واستطلاعُ رأي الخبراء، ودراساتُ الحالة، والبحثُ في المَرَاجع ذات الصلة.

أساس المقارَنة

BENCHMARK
Fr. Référence (Etalon)

مرجعٌ أو معيارٌ يقَدَّر به الأداءُ أو الإنجازاتُ.

ملحوظة : أساسُ المقارَنةِ هو الأداء الذي حقَّقته في الماضي القريب مؤسَّساتٌ أخرى مماثلةٌ، أو هو ما يُستدَلّ بالعقل على إمكان تحقيقه في ظروف مماثلة.

الاستدامة

SUSTAINABILITY
Fr. Viabilité (Pérennité, durabilité)

استمرارٌ للمنافع الناشئة عن التدخّل الإنمائيّ بعد اكتمال مساعدة إنمائية كبرى.

احتمالُ الحصول على منافع طويلة الأجل. تحلّي المنافع الصافية بالمرونة تجاه ما يحدق بها من مخاطر على مرّ الزمن.

الاستنتاجات

FINDINGS
Fr. Constatations

أدلّةٌ مستقاةٌ من تقييمٍ أو أكثرَ تسمح بإثبات الوقائع.

الإسناد

ATTRIBUTION
Fr. Attribution (Imputation)

إقامةُ علاقةٍ سببيّة بين ما يلاحَظ (أو ما يُتوقَّع ملاحظتُه) من تغييرات وتدخُّل محدَّد.
ملحوظة : الإسناد هو أن تُنسَب التغيُّراتُ الملحوظةُ أو النتائجُ المتحقّقة إلى ما يجب أن تُنسَبَ إليه. وهو يمثل القدرَ الذي يمكن أن يُعزَى من المفاعيل الإنمائية الملحوظة إلى تدخُّلٍ محدَّدٍ أو إلى أداء شريكٍ واحد أو أكثر، دون إغفال تدخلات أخرى، هي العوامل الدخيلة (المتوقَّعة أو غير المتوقَّعة) أو الصدمات الخارجية.

الإطار المنطقيّ

LOGICAL FRAMEWORK
Fr. Cadre logique

أداةٌ إداريّةٌ تُستخدَم لتحسين تصميم التدخُّلات، على مستوى المشاريع في أغلب الأحيان. وهي تشمل تحديدَ العناصر الإستراتيجية (من مُدخَلات ومُخرَجات وحصائل وتأثيرات) وعلاقاتها السببية ومؤشراتها، والعوامل أو المخاطر التي قد تؤثر في نجاح التدخل أو فشله. وبذلك تُيَسِّر تخطيطَ التدخّل الإنمائيّ وتنفيذَه وتقييمَه.
◄ الإدارة القائمة على النتائج.

إطار النتائج

RESULTS FRAMEWORK
Fr. Modèle des résultats (Cadre de résultats)

تمثيلٌ منطقيٌّ يبيِّن كيف يمكن تحقيقُ الهدف الإنمائيّ. وهو يشمل العلاقات السببية وما يدعمها من مفترَضات.
◄ سلسلة النتائج، الإطار المنطقيّ.

الأطراف المعنيَّة

STAKEHOLDERS
Fr. Parties prenantes (Protagonistes)

وكالاتٌ أو مؤسَّساتٌ أو جماعاتٌ أو أفرادٌ معنيُّون لهم مصلحة مباشرةٌ أو غيرُ مباشِرة في التدخّل الإنمائيّ أو في تقييمه.

الإفادة الارتجاعية

FEEDBACK
Fr. Rétroaction

إبلاغ المعنيِّين ما يتمخّض عن سيرورة التقييم من استنتاجات مناسبة ومفيدة تساعدهم على التعلّم. وقد يتضمّن ذلك جمعَ ونشرَ الاستنتاجات والخلاصات والتوصيات والدروس المتأتية من التجربة.

الاقتصاد

ECONOMY
Fr. Économie

عدمُ تبذير الموارد في سبيل الحصول على مُخرَجٍ معيَّن.
ملحوظة:يكون النشاط اقتصاديّاً إذا قاربت تكاليفُ الموارد الشحيحة المستخدَمةِ فيه الحدَّ الأدنى المطلوبَ لتحقيق الأهداف المحدَّدة.

- ت -

تأثير التنمية المؤسسية

INSTITUTIONAL DEVELOPMENT IMPACT
Fr. Impact en termes de développement institutionnel

المدى الذي يُعزِّز به تدخّلٌ إنمائيٌّ أو يُضعِف قدرةَ بلَدٍ أو إقليمٍ على استخدام موارده البشرية والمالية والطبيعيَّة استخداماً أكثرَ كفايةً وإنصافاً واستدامةً، وذلك مثلاً من خلال: 1) ترتيبات مؤسَّسية أكثرَ تحديداً واستقراراً وشفافيةً وقابليّةً للتوقع والتنفيذ؛ 2) تحسين مواءمة رسالة المؤسسة وقدراتها مع التفويض الذي يتأتّى لها من هذه الترتيبات المؤسسية. ويمكن أن تتضمَّن هذه التأثيراتُ المفاعيلَ، المقصودةَ أو غيرَ المقصودة، لتدخُّلٍ ما.

التأثيرات

IMPACTS
Fr. Impacts

مفاعيل طويلة الأجل، إيجابية وسلبية، أوّليّة وثانوية، يُحدِثُها التدخّلُ الإنمائيُّ بطريقة مباشِرةٍ أو غير مباشرةٍ، مقصودةٍ أو غير مقصودةٍ.

التثليث

TRIANGULATION
Fr. Triangulation

استخدامٌ لما لا يقلّ عن ثلاث نظريات أو مصادر أو أنواعٍ من المعلومات، أو أنماطٍ من التحليل للتأكُّد من التقدير وإثبات صحته.

ملحوظة: يسعى المقيِّمون بجمعهم بين عدَّة مصادر للبيانات أو الأساليب أو التحليلات أو النظريات، إلى التغلُّب على التحيُّز الناجم عن استخدام مصدرٍ واحدٍ للمعلومات أو أسلوبٍ واحد أو مُلاحِظٍ واحدٍ أو دراسةٍ نظريّةٍ واحدةٍ.

تحليل المخاطر

RISK ANALYSIS
Fr. Analyse des risques

تحليلٌ أو تقديرٌ لعوامل (تُسمَّى "مفترَضات"، في الإطار المنطقيّ) تؤثِّرَ أو يُحتمَلُ أن تؤثّر في تحقيق أهداف تدخُّل معيَّن. فحصٌ مفصَّلٌ لما قد يكون للتدخُّل الإنمائيّ على الحياة البشرية أو الصحة أو الممتلَكات أو البيئة من عواقب سلبيَّة غير مرغوب فيها. سيرورةٌ منهجيّةٌ لتعرُّفِ هذه العواقبِ غيرِ المرغوبِ فيها، مع الحصر الكمّيّ لاحتمالات حدوثها وتأثيراتها المتوقَّعة.

التدخّل الإنمائيّ

DEVELOPMENT INTERVENTION
Fr. Action de développement

أداةُ دعمٍ يستخدمها شريكٌ (مانحٌ أو غيرُ مانحٍ) بهدف تشجيع التنمية.

ملحوظة: من ذلك، مثلاً، المشاريعُ والبرامجُ والمشورةُ في مجال السياسات.

التدقيق

AUDIT
Fr. Audit (Contrôle)

نشاطٌ رقابيٌّ مستقلٌّ وموضوعيٌّ، يُتوخَّى منه تحسينُ عمليّات المؤسسة وإضافةُ قيمةٍ إليها. ويساعد التدقيقُ المؤسسة على تحقيق أهدافها باعتماد طريقة منهجيةٍ صارمة في تقدير وتحسين فعالية

كل من إدارة المخاطر والرقابة وسيرورات الإدارة الرشيدة.
ملحوظة:لا بدّ من التمييز بين تدقيق الانتظام (التدقيق الماليّ)، الذي يركّز على التقيّد بالقوانين والأنظمة المرعية، وتدقيق الأداء الذي يُعنَى بالملاءمة والاقتصاد والكفاية والفعالية. ويقيِّم التدقيقُ الداخليُّ المراقبات الداخلية التي تتولاّها وحدةٌ تابعةٌ للإدارة؛ أما التدقيق الخارجيُّ، فتقوم به مؤسَّسةٌ مستقلة.

التقدير

APPRAISAL
Fr. Appréciation préalable

تقديرٌ إجماليٌّ لملاءمةِ التدخل الإنمائيّ وجدواه واستدامتِه المحتمَلة قبل اتخاذ القرار بتمويله.
ملحوظة: الغرضُ من التقدير، في الوكالات والبنوك الإنمائية، إلخ.، هو تمكين أصحاب القرار من البتّ في أن النشاط يمثل استخداماً مناسباً لموارد المؤسسة.
◄ التقييم السابق.

التقييم

EVALUATION
Fr. Évaluation

تقديرٌ منهجيٌّ موضوعيٌّ لمشروع أو برنامج أو سياسة (جارية أو مكتملة)، ولتصميمها وتنفيذها ونتائجها. والهدف من ذلك هو تحديد ملاءمةِ الأهداف وتحقُّقِها، وكفاية التنمية وفعاليتها وتأثيرها واستدامتها.ولا بدّ للتقييم من أن يقدِّم معلوماتٍ موثوقةً ومفيدةً، تمكّن من دمج الدروس المستفادة في سيرورة اتخاذ كلٍّ من المستفيدين والمانحين للقرار.
ويدلّ التقييم أيضاً على السيرورة، المنهجية والموضوعية قدرَ الإمكان، التي تُحَدَّد بها قيمةٌ أو أهميةُ نشاطٍ أو سياسةٍ أو برنامجٍ إنمائيٍّ مقرَّرٍ أو جارٍ أو مكتملٍ.
ملحوظة: يتضمّن التقييمُ في بعض الحالات تحديدَ معاييرَ مناسِبةٍ، وفحصَ الأداء في ضوء تلك المعايير، وتقديرَ نتائجِه المتوقعةِ والفعليّةِ، واستخلاصَ الدروس الملائمة.
◄ المراجعة.

تقييم البرامج القطاعية

SECTOR PROGRAM EVALUATION
Fr. Évaluation de programme sectoriel

تقييمٌ لسلسلة من التدخلات الإنمائية في قطاعٍ من قطاعات بلدٍ واحدٍ أو عدّة بلدانٍ، تسهم جميعُها في تحقيق هدفٍ إنمائيٍّ محدَّد.
ملحوظة: يشمل القطاعُ أنشطةً إنمائيّةً تُجمع عادةً تيسيراً لعمل حكوميّ، كالصحة والتعليم والزراعة والنقل وغيرها.

تقييم البرامج القطرية/ تقييم المساعدات القطرية

COUNTRY PROGRAM EVALUATION/ COUNTRY ASSISTANCE EVALUATION
Fr. Évaluation de programme national/ Evaluation- pays

تقييمٌ لمحفظة التدخلات الإنمائيّة التي يتولاّها مانحٌ واحدٌ أو وكالة واحدةٌ أو أكثر في قطرٍ شريكٍ، استناداً إلى إستراتيجية المساعَدة.

تقييم البرنامج

PROGRAM EVALUATION
Fr. Évaluation de programme

تقييمٌ لمجموعةٍ من التدخُّلات الموجَّهَة لتحقيق أهداف إنمائيّة عالميةٍ أو إقليميةٍ أو قطريةٍ أو قطاعيةٍ محدَّدةٍ.

ملحوظة: البرنامج الإنمائيّ تدخُّلٌ محدودُ المُدّة يستتبع أنشطة متعددةً في عَدد من القطاعات أو المحاور أو المناطق الجغرافية.

◄ تقييم البرامج/ الإستراتيجيات القطرية.

التقييم التحصيليّ

SUMMATIVE EVALUATION
Fr. Évaluation récapitulative

دراسة تجرى في نهاية تدخُّلٍ ما (أو في نهاية مرحلةٍ من هذا التدخُّل) لتحديد مدى تحقُّق الحصائل المتوقَّعة. ويرمي التقييمُ التحصيليُّ إلى تقديم معلوماتٍ عن قيمة البرنامج.

◄ تقييم التأثير.

التقييم التكوينيّ

FORMATIVE EVALUATION
Fr. Évaluation formative (Endoformative)

تقييم يُتوخَّى منه تحسينُ الأداء، وغالباً ما يجري خلال مرحلة تنفيذ المشاريع أو البرامج.

ملحوظة: يمكن إجراء التقييمات التكوينية لأسبابٍ أخرى أيضاً، منها التحققُ من خضوع التدخّل للالتزامات القانونية، أو كونُ التقييم التكوينيّ جزءاً من مبادرة تقييمية أوسع.

◄ تقييم السيرورة.

التقييم الجامع

META-EVALUATION
Fr. Méta évaluation

يُستخدَم هذا المصطلح للدلالة على تقييم يُتوخَّى منه تجميع الاستنتاجات من سلسلةٍ من التقييمات. كما يمكن استخدامه للدلالة على تقييمٍ يتناول تقييماً آخرَ بقصد إبداء الرأي في نوعيته أو في أداء المقيِّمين.

التقييم الخارجيّ

EXTERNAL EVALUATION
Fr. Évaluation externe

تقييمٌ لتدخّل إنمائيّ تجريه كياناتٌ أو أفرادٌ غيرُ المؤسساتِ المانحةِ والمنفّذةِ.

التقييم الداخليّ

INTERNAL EVALUATION
Fr. Évaluation interne

تقييمٌ للتّدخُّل الإنمائيِّ تُجريه وحدةٌ أو أفرادٌ تابعون لإدارة المؤسسة المانحة أو الشريكة أو المنفّذة.

◄ التقييم الذاتيّ.

التقييم الذاتيّ

SELF-EVALUATION
Fr. Auto-évaluation

تقييمٌ يُجريه المكلّفون بتصميمِ التدخّل الإنمائيّ وتنفيذِه.

التقييم السابق

EX-ANTE EVALUATION
Fr. Évaluation ex ante

تقييمٌ يحصُل قبل تنفيذ تدخّل إنمائيّ.
◄ التقدير.

تقييم السيرورة

PROCESS EVALUATION
Fr. Évaluation de processus

تقييمٌ للحركية الداخلية للمؤسَّسات المنفّذة، ولأدواتِ وسياساتِ تدخُّلها، وآلياتِ تقديمها للخدمات، وممارساتِها الإداريّة، وما بين هذه الجوانب من صلات.
◄ التقييم التكوينيّ.

التقييم اللاّحق

EX-POST EVALUATION
Fr. Évaluation ex post

تقييمٌ للتدخّل الإنمائيٍّ بعد اكتماله.
ملحوظة: يمكن إجراءُ هذا التقييم فورَ الانتهاء من التدخل أو بعدَه بوقتٍ طويل. والقصدُ من ذلك هو تحديدُ عوامل نجاحه أو فشله، وتقديرُ استدامة نتائجه وتأثيراته، والخروجُ بخلاصات يمكن أن تفيد تدخلاتٍ إنمائيّة أخرى.

التقييم المجمّع

CLUSTER EVALUATION
Fr. Évaluation groupée

تقييمٌ لمجموعة من الأنشطة أو المشاريع أو البرامج المترابطة.

التقييم المحوريّ

THEMATIC EVALUATION
Fr. Évaluation thématique

تقييمٌ لنخبةٍ من التدخُّلات الإنمائية التي تنصبّ كلُّها على أولويّةٍ إنمائيّةٍ محدَّدةٍ في بلدان ومناطق وقطاعات عديدة.

التقييم المستقلّ

INDEPENDENT EVALUATION
Fr. Évaluation indépendante

تقييمٌ تُجريه كياناتٌ أو أشخاصٌ، لا يخضعون لرقابة المسؤولين عن تصميم التدخّل الإنمائيّ وتنفيذه.
ملحوظة: تعتمد مصداقيةُ التقييم جزئيّاً على مدى الاستقلالية التي نُفِّذ بها. وتعني هذه الاستقلاليةُ ألاّ يخضع التقييم للنفوذ السياسيّ ولا للضغط المؤسَّسيّ. وهي تتسم بالوصول التامّ إلى المعلومات، والاستقلال الكامل في التقصِّي والإبلاغ عما يسفر عنه هذا التقصِّي من استنتاجات.

تقييم المشروع

PROJECT EVALUATION
Fr. Évaluation de projet

تقييمٌ لتدخّل إنمائيّ فرديٍّ يُتوخّى منه تحقيق أهدافٍ محدَّدة بموارد وجداول زمنيّة للتنفيذ محدَّدة، وغالباً ما يكون ذلك في إطار برنامجٍ أوسع.

ملحوظة: تحليل التكاليف والمنافع أداةٌ مهمة لتقييم المشاريع ذات المنافع القابلة للقياس. فإذا تعذّر قياس كمّية المنافع، صار تحليل فعالية التكاليف وسيلةً مناسبةً.

التقييم المشترَك

JOINT EVALUATION
Fr. Évaluation conjointe (Partenariale)

تقييمٌ تُشارِك فيه مختلف الوكالات المانحة أو شركاؤها.

ملحوظة: هناك درجاتٌ من "المشاركة" تتفاوت بتفاوت القدر الذي يتعاون به الشركاءُ الأفرادُ في سيرورة التقييم، ويؤلّفون به بين وسائل تقييمهم، ويوحِّدون به تقاريرهم عن هذا التقييم. وقد تساعد التقييمات المشترَكة على حلّ مشكلات الإسناد بتقدير فعالية البرامج والاستراتيجيات، وتضافر جهود مختلف الشركاء، وجودة تنسيق المعونة، إلخ.

التقييم النصفيّ

MID-TERM EVALUATION
Fr. Évaluation à mi-parcours

تقييمٌ يَجري في منتصف فترة تنفيذ التدخُّل.

◄ التقييم التكوينيّ.

التقييم بالمشاركة

PARTICIPATORY EVALUATION
Fr. Évaluation participative

أسلوبٌ تقييميٌّ يتعاون فيه ممثلو الوكالات وغيرُهم من الأطراف المعنيّة (ومنهم المستفيدون) على تصوُّر التقييم وتنفيذه وتفسيره.

التقييميّة

EVALUABILITY
Fr. Évaluabilité

المدى الذي يمكن أن يُقيَّم به نشاطٌ أو برنامجٌ بطريقة موثوقةٍ صادقةٍ.

ملحوظة: يستدعي تقدير التقييميّة المراجعة المبكّرةَ لنشاطٍ مقترَح للتأكُّد من أنَّ أهدافَه محدَّدةٌ تحديداً كافياً، وأن نتائجَه يمكن التحققُ منها.

التوصيات

RECOMMENDATIONS
Fr. Recommandations

مقترَحات تهدف إلى تعزيزِ فعالية التدخّل الإنمائيّ أو جودته أو كفايته؛ وإعادةِ تحديد أهدافه أو إعادة تخصيص الموارد له. ولا بدّ من ربط التوصيات بالخلاصات.

- ح -

الحصيلة

OUTCOME
Fr. Réalisation (Effet direct)

مفاعيل قصيرة الأجل أو متوسطة الأجل، أحدثتها أو يُحتمَل أن تُحدِثها مخرجاتُ تدخُّل ما.
◄ النتيجة، المخرَجات لتأثيرات، المفعول.

- خ -

الخلاصات

CONCLUSIONS
Fr. Conclusions

تُبرز الخلاصاتُ عواملَ نجاح التدخُّل المقيَّم وفشلِه، وتهتمّ بنتائجه وتأثيراته المقصودة وغير المقصودة على الخصوص، وبمواطن قوَّته وضعفه الأخرى على العموم.
وتستندُ الخلاصةُ إلى بياناتٍ تُجمع وتحليلات تنجَز اعتماداً على سلسلةٍ واضحة من الحجج.

- د -

دراسة الوضع الأصليّ

BASE-LINE STUDY
Fr. État des lieux

تحليلٌ يصف الأوضاعَ قبل بدء التدخّل الإنمائيّ، ويمكن في ضوئه تقدير التقدُّم أو إجراء المقارنات.

الدروس المستفادة

LESSONS LEARNED
Fr. Enseignements tirés

تعميماتٌ قائمة على استخلاص تجارب من تقييم المشاريع أو البرامج أو السياسات في ظروفٍ خاصّة، وتطبيقها على حالات أوسع. وغالباً ما تسلّط هذه الدروس الضوء على مكامن القوّة والضعف في الإعداد والتصميم والتنفيذ، والتي يكون لها انعكاسٌ على الأداء والحصيلة والتأثير.

- ر –

الرصد

MONITORING
Fr. Suivi

عمليةٌ متواصلةٌ من الجمع المنتظم للبيانات عن مؤشراتٍ بعينها لتزويد إدارة التدخّل الإنمائيّ الجاري وأهمّ الأطراف المعنيّة، بمعلومات عمّا أُحرز من تقدُّم، وما تحقق من أهداف، وما صُرِف من أموال مخصَّصة.
◄ رصد الأداء، المؤشِّر.

رصد الأداء

PERFORMANCE MONITORING
Fr. Suivi des performances

عمليةٌ متواصلةٌ قوامها جمع البيانات وتحليلها، بقصد مقارنة تنفيذ المشاريع أو البرامج أو السياسات بالنتائج المتوقَّعة.

- س -

سلسلة النتائج

RESULTS CHAIN

Fr. *Chaîne des résultats*

متوالية سببيّة في تدخّل إنمائيّ، حيث يفضي السببُ إلى نتيجته بالضرورة إلى أن تتحقق الأهدافُ المنشودة- بدءاً بالمدخَلات، ومروراً بالأنشطة والمخرَجات، وانتهاءً بالحصائل والتأثيرات والإفادة الارتجاعيّة. وفي بعض الوكالات، يشكّل المتأثرون بالتنمية جزءاً من سلسلة النتائج.

◄ المفترَضات، إطار النتائج.

- ش-

الشركاء

PARTNERS
Fr. Partenaires

أفراد أو مؤسَّسات يتعاونون على تحقيق ما اتفقوا عليه من أهداف.

ملحوظة: يدلّ مفهوم "الشراكة" على الأهداف المشترَكة، والمسؤوليات المتقاسَمَة عن الحصائل، والالتزامات المتبادَلة، والمساءلة الواضحة. وقد يشمل الشركاءُ الحكوماتِ والمجتمعَ المدنيَّ والمنظماتِ غيرَ الحكومية والجامعاتِ والنقاباتِ المهنية واتحاداتِ الأعمال والمؤسساتِ متعددةَ الأطراف والشركاتِ الخاصة، إلخ.

الشروط المرجعية

TERMS OF REFERENCE
Fr. *Termes de référence (Cahier des charges)*

وثيقة مكتوبة تعرِض الغرضَ من التقييم ونطاقَه، والأساليبَ المتَّبَعة فيه، والمعيارَ المعتَمَدَ في تقديرِ الأداء أو إجراءِ التحليلات، والوقتَ والمواردَ المخصَّصة له، ومتطلبات إعداد التقارير. وهناك تعبيران آخران يُستخدَمان أحياناً بنفس المعنى هما "عناصر المهمّة" و"التفويض بالتقييم".

- ص -

الصلاحية

VALIDITY
Fr. Validité

المدى الذي تقيس به الاستراتيجيّاتُ والأدواتُ الخاصةُ بجمع المعلوماتِ ما يُفترَض فيها أن تقيسَه.

- ض -

ضمان الجودة

QUALITY ASSURANCE
Fr. Assurance qualité

يشمل ضمانُ الجودة أيَّ نشاطٍ يرمي إلى تقدير وتحسين جدارة التدخّل الإنمائيّ أو قيمته، أو تقيُّدِه بمعاييرَ معيَّنة.

ملحوظة: من الأمثلة على أنشطة ضمان الجودة التقديرُ والإدارةُ القائمةُ على النتائج، والمراجعاتُ أثناء التنفيذ، والتقييماتُ، إلخ. كما قد يعني "ضمانُ الجودة" تقديرَ جودةِ محفظةٍ وفعاليتِها الإنمائيَّةِ.

- غ -

الغاية

GOAL
Fr. Finalité

هدفٌ أسمى يُرادُ من التدخّل الإنمائيّ أن يساهِم فيه.
◄ الهدف الإنمائيّ.

الغرض

PURPOSE
Fr. But

الأهداف المعلَنة المتوخَّاة من البرنامج أو المشروع الإنمائيّ.

- ف -

الفعالية

EFFECTIVENESS
Fr. Efficacité (Succès, réussite)

المدى الذي تحققت به أهدافُ التدخّل الإنمائيّ، أو يُتوقع أن تتحقق به، مع أخذ أهميتها النسبية بعين الاعتبار.
ملحوظة: تُتَّخَذ الفعاليةُ كذلك مقياساً كليّاً لجدارة نشاط أو قيمته (أو حكماً على هذه الجدارة أو القيمة)؛ وبعبارة أخرى، إنها المدى الذي حقَّق به **تدخُّلٌ** أهدافَه الرئيسة الملائمة، أو يُتوقَّع أن يحققها به على نحوٍ كافٍ مستدام، وبتأثير إنمائيٍّ مؤسَّسيٍّ إيجابيّ.
◄ الفاعلية

•

- ق -

قياس الأداء

PERFORMANCE MEASUREMENT
Fr. Mesure des performances

نظامٌ لتقدير أداء التدخلات الإنمائيّة في ضوء الغايات المعلَنة.

◄ رصد الأداء، المؤشر.

- ك -

الكفاية

EFFICIENCY
Fr. Efficience

المدى الذي تُحوَّل به الموارِدُ/ المُدخَلاتُ (من أموال وخبرة ووقت وغيرها) إلى نتائجَ بطريقةٍ اقتصاديّةٍ.

- م -

المؤشِّر

INDICATOR
Fr. Indicateur

عاملٌ أو متغيِّرٌ كمِّيٌّ أو نوعيٌّ يوفِّر وسيلةً بسيطةً موثوقةً لقياس الإنجاز، أو للكشف عن التغيرات المرتبطة بالتدخّل الإنمائيّ، أو للمساعدة على تقدير أداءِ متدخِّلٍ إنمائيّ.

مؤشر الأداء

PERFORMANCE INDICATOR
Fr. Indicateur de performance

متغيِّر يتيح التأكُّد مما يطرأ على التدخّل الإنمائيّ من تغيُّرات، أو يكشف عن النتائج مقارنةً بما كان مخطَّطاً له.
◄ رصد الأداء، قياس الأداء.

المتأثرون بالتنمية

REACH
Fr. Publics concernés (Publics atteints)

تقديرٌ لأداء تدخُّل ما، بصفة دوريّة أو لغرض معيَّن.
ملحوظة: غالباً ما يُطلَق مصطلح "التقييم" على تقديرٍ أشملَ وأعمَقَ من "المراجعة". أما المراجعات، فتميل إلى التركيز على الجوانب الإجرائية. لكن في بعض الأحيان، يُستخدَم مصطلحا "المراجعة" و"التقييم" مترادفَيْن.
◄ التقييم.

المساءلة

ACCOUNTABILITY
Fr. Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)

التزامٌ بإثبات أن العمل قد سارَ طبقاً لما اتُّفِقَ عليه من قواعد ومعايير، أو التزامٌ بتقديم تقرير متجرِّد واضح ودقيق عن نتائج الأداء بالقياس إلى المهامّ أو الخطط المكلَّف بها. وقد يستدعي ذلك إثباتاً دقيقاً، بل قانونيّاً، بأن ما تمّ من عمل مطابقٌ لشروط العقد.
ملحوظة: في سياق التنمية، قد تدلّ المساءلةُ على التزامات الشركاء بالتصرُّف وفق مسؤوليات وأدوار وتوقعات أداء واضحة المعالم، وغالباً ما يكون ذلك مصحوباً بمراعاة الاستخدام الحصيف للموارد. ويدلّ هذا المصطلح، من جهة المقيِّمين، على مسؤوليتهم عن تقديم تقاريرِ رصدٍ، وتقديراتِ أداءٍ دقيقة متجرِّدة صادقة. وأمّا أصحابُ القرار ومديرو القطاع العامّ، فتكون مساءلتُهم أمام دافعي الضرائب والمواطنين.

المستفيدون

BENEFICIARIES
Fr. Bénéficiaires

المستفيدون من التدخّل الإنمائيّ وغيرُهم من الأطراف المعنيّة به.
◄ المستفيدون.

المجموعة المستهدَفة

TARGET GROUP
Fr. Groupe cible (Population cible)

أفرادٌ أو مؤسَّسات يُباشَر التدخّل الإنمائيّ لفائدتهم.

المخرَجات

OUTPUTS
Fr. Extrant (Produit)

منتَجاتٌ وسلعٌ رأسمالية وخدماتٌ متأتّية من التدخّل الإنمائيّ؛ وقد تشمل أيضاً ما ينجُم عن التدخُّل من تغيُّرات تؤدّي إلى حصائل.

المدخَلات

INPUTS
Fr. Ressources (Moyens, intrants)

موارد ماليّة وبشرية وماديّة تُسخَّر للتدخُّل الإنمائيّ.

المراجعة

REVIEW
Fr. Examen

أفرادٌ أو جماعاتٌ أو مؤسَّساتٌ يستفيدون من التدخّل الإنمائيّ استفادةً مباشِرةً أو غيرَ مباشِرة، مقصودةً أو غيرَ مقصودة.

◄ المتأثرون بالتنمية، المجموعةُ المستهدَفة.

المفترَضات

ASSUMPTIONS
Fr. Hypothèses

فرضيّاتٌ تَتناول عواملَ أو مخاطرَ يمكن أن تؤثر في تقدم التدخّل الإنمائيِّ أو نجاحِه.

ملحوظة: قد يُفهَم من مصطلح "المفترَضات" أيضاً ظروفٌ مفترَضةٌ تؤثِّر في صحة التقييم نفسه، كسمات السكان الذين تُقتطع منهم عيِّنة البحث، مثلاً. وفي التقييمات التي تستند إلى النظرية، يجري التحققُ المنتظمُ من المفترَضات في ضوء سلسلة النتائج المتوقَّعة.

المفعول

EFFECT
Fr. Effet

تغيُّرٌ مقصودٌ أو غيرُ مقصود، ناجمٌ بشكلٍ مباشر أو غير مباشِر عن تدخُّل ما.

◄ النتائج، الحصيلة.

الملاءمة

RELEVANCE
Fr. Pertinence

مدى مطابقة أهداف التدخّل الإنمائيّ لمتطلباتِ المستفيدين، وحاجات البلد، والأولويَّات العامّة، وسياسات الشركاء والمانحين.

ملحوظة: في ضوء تجارب الماضي، غالباً ما يصبح السؤال عن الملاءمة كما يلي: أما زالت أهدافُ التدخّل الإنمائيّ أو تصميمُه مناسِبةً وإن تغيَّرت الظروف؟

الموثوقيّة

RELIABILITY
Fr. Fiabilité

اتّساقُ البياناتِ وأحكامِ القيمة أو إمكانُ الاعتماد عليها، مع الإحالة إلى نوعية الأدوات والإجراءات والتحليلات المستخدَمَة لجمع بيانات التقييم وتفسيرها.

ملحوظة: تكون معلوماتُ التقييم موثوقةً إذا أسفرت الملاحظاتُ المتكرِّرةُ التي تستخدم أدواتٍ واحدةً في ظروفٍ مماثلة عن نتائج مشابهة.

- ن -

النتائج

RESULTS
Fr. Résultats

مخرَجاتٌ أو حصائلُ أو تأثيراتٌ (مقصودةٌ أو غيرُ مقصودة، إيجابية أو غيرُ إيجابية) تترتب على التدخّل الإنمائيّ.

◄ الحصيلة، المفعول، التأثيرات.

النشاط

ACTIVITY

Fr. Activité

إجراءاتٌ تُتَّخَذ أو أعمالٌ تُنجَز لإنتاج مخرَجاتٍ محدَّدة؛ وذلك من خلال تعبئة مدخلات، كالأموال والمساعدة الفنية وغيرها من الموارد.

◄ التدخّل الإنمائيّ.

- هـ -

الهدف الإنمائيّ

DEVELOPMENT OBJECTIVE
Fr. Objectif de développement

تأثيرٌ مقصودٌ يساهم في تحقيق فوائدَ ماديّةٍ أو ماليةٍ أو مؤسسيةٍ أو اجتماعيةٍ أو بيئيةٍ أو غيرها- من خلال تدخّل إنمائيّ واحدٍ أو أكثر- لمجتمعٍ أو جماعةٍ أو مجموعةٍ من الناس.

الهدف من المشروع أو البرنامج

PROJECT OR PROGRAM OBJECTIVE
Fr. Objectif du programme ou du projet

نتائج مقصودة يُتوقَّع أن يساهم المشروع أو البرنامج في تحقيقها. وقد تكون هذه النتائج مادية أو مالية أو مؤسسية أو اجتماعية أو بيئية أو إنمائيّة أو غيرها.

- و -

الواقع المضادّ

COUNTERFACTUAL
Fr. Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)

أحوالٌ أو أوضاعٌ لولا التدخّلُ الإنمائيّ لعاشها الأفرادُ أو المؤسَّساتُ أو الجماعاتُ.